

LOS ESTUDIOS TARGÚMICOS EN LA ACTUALIDAD

LUIS DÍEZ MERINO
UNIVERSIDAD DE BARCELONA

Con la presencia de 35 asistentes, y 21 conferenciantes, se celebró el IV Congreso de la Organización Internacional de los Estudios Targúmicos; sus sesiones transcurrieron en Leiden (Holanda) los días 29-30 de julio (2004), dentro del XVIII Congreso de la Organización Internacional del Antiguo Testamento. El primer congreso de la Organización Internacional para los Estudios del Antiguo Testamento tuvo origen en Leiden, y aquí ha vuelto después de setenta años.

1.- Willem Smelik (Londres), "El modo rabínico para las traducciones": tomando como base el texto del Talmud de Babilonia Meg. 8b,29-9b,14, según el ms. de la British Library 5558 K. 23-27¹: No hay duda de que hay una distinción entre dos modos de traducción: a) la interpretación oral que se realizaba simultáneamente, y b) la traducción escrita como substitución del original; y de ello tenemos amplia información en la literatura rabínica. En su historia de la recepción de la Septuaginta en la literatura rabínica ("Eine Torah für den König Talmi"), Veltri ordena la evidencia para esta distinción, con lo que demuestra que la LXX pertenecía a una categoría propia. Como resultado él se esfuerza en explicar cómo algunos textos, particularmente Soferim 1.7 mantienen que la Torah no se puede propiamente traducir (así Soferim) excepto en griego (así el *Talmud Yerushalmi*) empleando el verbo *letargem* que deja imprecisa la distinción entre los modos de traducción oral y escrito.

¹ A este tema ha dedicado diversos trabajos: "Language, Context, and Translation between the Talmudim": *JAB* 3 (2001) 201-226; *Id.*, "The Rabbinic Reception of Early Bible Translations as holy Writings and Oral Torah": *JAB* 1:2 (1999) 249-272; *Id.*, "Translation and Commentary in One: The Interplay of Pluses and Substitutions in the Targum of the Prophets": *JSJ* 29:3 (1998) 245-260.

Una percepción histórica de la distinción entre los modos de traducción escrito y oral, y el concepto de Torah Oral como su corolario, puede ayudar a explicar aquellos textos en los cuales se pretende desmentir esta teoría. La distinción entre dos modos de traducción solamente alcanza una articulación plena en el s. III-IV d.C., cuando el concepto hecho y derecho de “Torah en la boca” (Torah Oral) surgió entre los Amoraítas palestinos y babilónicos. Eso no es afirmar que estos modos no existiesen con anterioridad, pero no salen de la penumbra, y anteriormente se expusieron a veces tradiciones, opiniones y prácticas que tuvieron que acomodarse paulatinamente a este concepto que emergía. La correlación entre lo escrito y lo oral es una característica esencial de los intentos por superar tradiciones conflictivas.

Las discusiones sobre traducciones muestran un largo camino en el concepto de traducción como Torah Oral, y revelan una propensión que puede explicar bien el por qué de los pronunciamientos contra las traducciones griegas en la época gaónica. En la primera parte de su trabajo Smelik ofreció algunos comentarios sobre la correlación entre lenguaje escrito y lenguaje oral, y la actitud de la oralidad frente a las traducciones escritas en el Talmud de Babilonia (Megilla 8b-9b). En la segunda parte trató de analizar el empleo actual de las traducciones en la literatura rabínica.

La finalidad de esta investigación fue sugerir, sin referencia temporal, una perspectiva más histórica sobre la recepción rabínica de las traducciones primitivas de la Biblia, y la distinción entre traducciones escritas y orales, desde la Misnah hasta el tratado *Soferim*.

2.- Martin McNamara (Dublin), “Revisión de la obra Targum y Testamento” (1973): abrió su discurso diciendo que en este año se cumple el 500 aniversario de la copia del Neofiti 1 de la Biblioteca Vaticana (1504-2004), y con esta ocasión ha proyectado presentar una nueva edición de su obra *Targum and Testament*², que supondrá una refundición de su obra anterior, contando con 22 capítulos: 1. Introducción. 2. Título de la obra. 3. Situación del trabajo original. 4. Evolución en la metodología, etc. de los Targumim en el estudio del NT desde los años de 1960 en adelante. 5. Compromiso con los Targumim en los años 1992-2004³. 6. Exigencia de la revisión de los problemas de los Targumim y el NT. 8. Finalidad de la revisión. 9. Desarrollo de la tradición bíblica, judía y primitiva cristiana (NT). 10. Exegesis bíblica interna: empleo

² M. McNAMARA, *Targum and Testament. Aramaic paraphrases of the Hebrew Bible: A Light on the New Testament* (Shannon-Ireland 1972).

³ Aquí figura la traducción de todos los Targumim, dirigida por M. McNamara y publicada por M. Glazier en 19 vols.

postbíblico de los textos primitivos. 11. Empleo de Is 53 en Dan y Sabiduría de Salomón. 12. La obra de Esdras: el libro de la Ley de Yahweh dado a través de Moisés. 13. Situación de los Targumim en la historia de la interpretación: el TH subyacente, etc. 14. Interpretación bíblica de las versiones antiguas griegas y la LXX; el mesianismo en la LXX. 15. Tradición tardía en Ben Sira: orígenes del judaísmo rabínico. 16. Tradición exegética primitiva judía en Qumrán y fuera de Qumrán. 17. ¿Una Biblia interpretada en la Palestina del NT? 18. La Aqedah: el pozo (la roca) que seguía. 19. Consolación y resurrección en el tercer día (cf. VERMÈS, *Palestinian Judaism and New Testament*, 183-195). 20. Pablo y Petra: Ga 1,17; 3,21-26; cf. VERMÈS, *Palestinian Judaism and NT*, pp. 247-252). 21. Zkw: mérito y justicia; Pablo y el Tgls (McNAMARA 2001, 324-332). 22. "Padre que estás en los cielos" (T&T, 115-119), "buenas obras" (McN 2001, 332-336), "(ruboroso en) el mundo que viene" (T&T, 133-136; McN 2001, 342). Si se comparan estos 22 temas, se verá que es una refundición de su anterior obra (McNAMARA, *Targum and Testament*, 1972); se proyecta como una obra nueva, pues en la obra de 1972 se dedicaban 12 capítulos a la introducción general al Tg, y 8 temas dedicados a la relación que media entre el TgPal y los estudios del NT, ahora prevalece el concepto de relación entre el Tg y NT, sobre el de introducción al Tg.

Lo que el editor Eerdmans pretende con esta reedición, es ofrecer una revisión, o más bien un nuevo tratado que introduzca a los interesados por el primitivo Cristianismo o del primitivo Judaísmo en ese campo. Ben Zion Wacholder en una reseña de "Targum and Testament" rechazó la idea de que el NT pueda depender de los actuales Targumim, sin embargo la obra de McNamara es de inmenso interés para los estudios rabínicos. Esta revisión está llamada a valorar la evolución que se ha verificado en el Tg desde 1965, y también a exponer la formación de la tradición oral primitiva cristiana y evangélica, y refrescar los estudios sobre los textos targúmicos, revisando las reacciones que se han hecho a muchos temas, p.e. la resurrección al tercer día en el TgOs 6,2 y el NT.

Con esta publicación los estudios del Tg obtendrán un resumen de la investigación targúmica que el mismo McNamara ha realizado hasta este momento, y que se encuentra dispersa a través de sus principales trabajos impresos: 1) *The New Testament and the Palestinian Targum to the Pentateuch* (Analecta Biblica 27; Roma 1966); 27A: Roma (Biblical Institute Press) second printing, with additions, Analecta Biblica 27A, Roma 1978. 2) *Targum and Testament. Paraphrases of the Hebrew Bible: A Light on the New Testament* (Shannon Ireland 1972). 3) *Palestinian Judaism and the New Testament*, Wilmington, DE (Michael Glazier) 1983. 4) *Targum Neofiti I: Genesis*.

Translated, with Apparatus and Notes (The Aramaic Bible, volume 1A), Wilmington, DE (Michael Glazier)-Edinburgh (T & T Clark) 1992. 5) BEATTIE, D.R.G. and McNAMARA, M.J. (eds.), *The Aramaic Bible. Targums in their Historical Context* (JSOTS 166), Sheffield (JSOT Press) 1994. 6) "Some Targum Themes", chapter 11 on *Justification and Variegated Nomism 1: The Complexities of Second Temple Judaism*, D.A. CARSON, P. T. O'BRIEN and M. A. SEIFRID (eds.), Tübingen (Mohr Siebeck)-Grand Rapids (Baker Academic) 2001, pp. 303-356. 7) "Reception of the Hebrew Texts of Leviticus in the Targums", en: *The Book of Leviticus. Composition and Reception*, Rolf Rendtorff and Robert A. Kugler (eds.), with the assistance of Sarah Smith Bartel (Supplements to *Vetus Testamentum* 93), Leiden-Boston (Brill) 2003, pp. 269-298. 8) "Interpretation of Scripture in the Targumim", en: *A History of Biblical Interpretation*, 1, *The Ancient Period*, Alan J. Hauser & Duane F. Watson (eds.), Grand Rapids, MI-Cambridge, U.K. (William B. Eerdmans) 2003, pp. 167-197.

3.- Craig Morrison (Pontifical Biblical Institute, Roma), "La 'Hora de la angustia' en el Targum Neofiti y la 'Hora' en el Evangelio de Juan". El autor interpreta el tema de la "angustia" como un motivo literario. La narración bíblica de Tamar y Judá en Gen 33 culmina en Gen 38,25-26 cuando Tamar ofrece las tres prendas y Judá confiesa su transgresión. El TgN reescribe Gen 38,25 en una larga escena en la que Tamar suplica a Dios, que "responde a los angustiados en la hora de su angustia". Su mención de una "hora de angustia" retoma un tema que se encuentra en diversas paráfrasis del TgPal, y especialmente en el TgN.

Dividió en dos bloques los lugares seleccionados: A) Pasajes de traducción: Gen 35,3: "Luego dispongámonos y subamos a Bet-'El, donde yo fabricaré un altar al 'El que me atendió en el día de mi angustia y me ha asistido en el viaje que emprendí", TgN: "Y levantémonos y subamos a Bet El y construiré allí un altar al Nombre de Yahweh que me respondió en la hora de [NM: "... el altar a Dios que me respondió en la hora de..."] mi angustia y me asistió [NM: "su Verbo"] en el camino que recorrí".

B) Pasajes que no son de traducción, sino parafrásticos:

1) Gen 22,10 TH: "Entonces alargó su mano y cogió el cuchillo para inmolarse a su hijo"; TgN: "Y Abraham extendió su mano y tomó el cuchillo para sacrificar a su hijo Isaac. Respondió Isaac y dijo a su padre Abraham: Padre mío, sujétame bien para que no [NM: `(para que) en la hora de mi dolor (no nos movamos (= me mueva) convulsivamente y creemos (= cree) confusión y se encuentre inválido nuestro sacrificio y seamos (= sea) deudor de ti (= reo de muerte), entre las manos de los Cielos (= Dios). Los ojos de Isaac..."] te dé patadas y se haga inválida tu ofrenda y sea empujado al pozo de la des-

trucción en el mundo venidero. Los ojos de Abraham estaban en los ojos de Isaac y los ojos de Isaac estaban mirando a los ángeles de lo alto".

2) Gen 22,14 TH: "Abraham denominó a aquel lugar *Yahweh yir'eh*; por lo cual se dice hoy: `En el monte de Yahweh se verá"; TgN: "Y Abraham dio culto e invocó el Nombre del Verbo de Yahweh y dijo: Por favor, por la misericordia de delante de ti, Yahweh. Todas las cosas son manifiestas y conocidas delante de ti. Que no hubo en mi corazón división en el primer momento que me dijiste sacrificar a mi hijo Isaac, hacerle polvo y ceniza delante de ti, sino que inmediatamente me levanté muy de mañana y puse por obra diligentemente con alegría tus palabras y cumplí tu orden. Y ahora, cuando [NM: `Por favor, por la piedad delante de ti, Yahweh Dios: cuando los hijos de Isaac entren en *la hora de la necesidad* recordarás en su favor la *aqedá* de su padre Isaac y les remitirás y perdonarás sus pecados y los *librarás de toda angustia*, porque han de venir generaciones y han de surgir para decir: en el monte del santuario de Yahweh ofrendó Abraham...'] sus hijos estén en *la hora de la angustia*, recuerda la *aqedá* de su padre Isaac y escucha la voz de sus súplicas y óyelos y líbralos de toda tribulación, porque las generaciones que surjan después han de decir: en el monte del santuario de Yahweh donde Abraham ofrendó a su hijo Isaac, en este monte se le manifestó la Gloria de la Sekiná de Yahweh".

3) Lev 22,27: "Ternero, cordero o cabrito, cuando nace, permanecerá siete días bajo [la ubre de] su madre, y desde el día octavo en adelante será acepto como ofrenda ígnea para Yahweh". TgN: "Hubo un tiempo en que en favor nuestro recordabas nuestras ofrendas, lo que ofrecíamos, y había expiación (perdón) para nuestros pecados; pero ahora que no tenemos nada que ofrecer de nuestros rebaños de ganado menor, se podrá expiar por nuestros pecados: Se ha escogido delante de mí el toro, para recordar delante de mí el mérito del hombre del Oriente que en su vejez fue bendecido en todo: corrió a su vacada y trajo un ternero gordo y bueno y lo dio a su criado quien se apresuró a aderezarlo y coció panes ácimos y dio de comer a los ángeles e inmediatamente se anunció a Sara que daría a luz a Isaac: Y después se ha escogido el cordero para recordar el mérito del varón único que fue atado sobre un monte como un cordero en holocausto sobre el altar; pero (Dios) lo rescató en su bondad misericordiosa [o: por sus buenas misericordias; NI: y estuvo con su bondad misericordiosa] y *cuando sus hijos oren dirán en sus horas de tribulación: "Respóndenos en esta hora y oye la voz de nuestra oración* y recuerda a favor nuestro la *aqedá* de Isaac nuestro padre". Y después se ha escogido el cabrito para recordar el mérito del varón perfecto que vistió sus manos de pieles de cabritos y preparó guisos y los dio a comer a su padre y mereció recibir el orden de las bendiciones. Éstos son los

tres sacrificios de los tres padres del mundo: Abrahán, Isaac y Jacob; por eso está escrito y especificado en el libro de ley de Yahweh: Toro, carnero o cabrito, cuando haya nacido, se nutrirá siete días tras su madre y desde el día octavo en adelante, será apto para ofrecerle delante de Yahweh".

4) Dt 32,15: "Come Jacob y se sacia, engorda Yesurún y respinga: -has engordado, te has cebado, puesto lustroso-. Abandona entonces a 'Eloah, que lo ha hecho, y desprecia a su Roca salvadora". TgN: "Los de la casa de Israel comieron y tiraron coces; se enriquecieron y se hincharon, acocearon; prosperaron y adquirieron para sí muchas riquezas y olvidaron al Verbo de Dios que los había creado y renegaron del temor del Poderoso que los había redimido en la hora de su angustia (NM: + "y en toda hora")".

5) Gen 38,25: "Mas, cuando era sacada, envió ella recado a su suegro, diciendo: '¡Del varón a quien estas cosas pertenecen hállome encinta!'. Y añadió: '¡Comprueba de quién son este sello, este cordón y este bastón!'. TgN: "Tamar salía a ser quemada por el fuego y pidió los tres testigos y no los encontró. Levantó los ojos a las alturas y dijo: 'Te lo pido, por las misericordias de delante de ti, *Yahweh: Tú que respondes a los angustiados en la hora de su tribulación, respóndeme a mí en esta hora que es la hora de mi angustia*, Dios que respondes a los angustiados. E ilumina mis ojos y dame los tres testigos y yo te prometo tres justos en el valle de Dura: Ananías, Misael y Azarías. Cuando bajen al fuego abrasador, santificarán tu santo Nombre. Y al instante Yahweh oyó la voz de su súplica y dijo a Miguel: Baja, dale los tres testigos de él. Y se iluminaron sus ojos y los vio y los puso en las manos de los jueces y dijo: Del hombre mismo de quien estas cosas son estoy embarazada. Pero yo, aunque sea quemada, no le pondré en evidencia. El testigo que hay entre mi y él podrá en su corazón el verlos en esta hora y me libraré de este gran juicio".

Esta "hora", tiene su referencia en el NT, donde el término "hora" aparece en los evangelios sinópticos; allí se refiere al sufrimiento de Jesús y a su muerte (Mc 14,35.41; Mt 26,45; IC 22,53). Pero en el EvJn "la Hora" llega a ser un motivo teológico, que encierra la Pasión de Jesús y su glorificación; así en el EvJn: a) Jn 16,21: "La mujer, cuando da a luz, tiene tristeza, porque llegó su hora; pero cuando ha dado a luz al niño ya no se acuerda de la tribulación, por la alegría de que nació un hombre al mundo". b) Jn 12,27: "Ahora mi alma se ha alterado; ¿y qué puede decir: 'Padre, sálvame de esta hora'? ¡Pero por esto he llegado a esta hora!".

Examinados los distintos textos, y puestos en relación los textos targúmicos con los neotestamentarios, podemos apreciar cuatro datos comunes que explican esa "hora de angustia": 1) se trata de la hora de la muerte; 2) hay una intervención divina; 3) la persona que se encuentra en esa hora de la

angustia no está angustiada; 4) hay una confianza total en Dios. El caso más notable de esta angustia vital se da en el TgPal a Gen 38,25, que se refleja en el caso de la "hora" del EvJn.

En cuanto a la dependencia se pueden ofrecer tres posibilidades: a) depende el TgPal del NT: cosa muy improbable; b) depende el NT del TgPal: pudiera darse, pero no necesariamente; c) lo más probable es que en ambas fuentes se da una dependencia de una fuente común, e.d. de la tradición judía palestina antigua.

4.- Alberdina Houtman (Kampen), "El papel de Abraham en el Targum de Isaías": la autora partió de la presentación que se nos hace de la figura de Abrahán en TH Gen 12,1: "Vete de tu país, de tu patria, y de tu casa paterna, al país que yo te mostraré". Abrahán es una de las figuras señeras de Israel, pero no tiene especial relieve en la literatura bíblica profética. Solamente siete veces es mencionado allí, de las cuales cuatro en el libro de Is: 29,22; 41,8; 51,2; 63,16⁴.

Sin embargo el Tgls cita a Abrahán en 11 ocasiones (que incluyen las 4 veces del TH), y además aparece otras tres veces en la Tosefta targúmica:

1) THIs 41,2: "¿Quién ha suscitado desde el oriente a aquel a quien la victoria le sale a su paso"; Tgls 41,2: "¿Quién trajo a Abrahán de repente desde el oriente, el escogido en la justicia verdaderamente? Él le trajo a este lugar". 2) THIs 51,2: "Mirad a Abrahán, vuestro padre"; Tgls 51,2: "Porque Abrahán fue solamente uno, único en el mundo, yo le acerqué a mi culto". 3) THIs 48,16: "Acercaos a mí, escuchad esto: Desde el principio no he hablado en secreto; desde el momento en que ha sucedido he estado yo allí"; Tgls 48,16: "Desde el tiempo en que las naciones se apartaron desde mi temor, desde allí estaba Abrahán. Yo le atraje hacia mi culto". 4) THIs 43,12: "Yo mismo lo he anunciado y salvado y hecho oír, y no ha hablado entre vosotros [dios] extraño". Tgls 43,12: "Yo lo predije a Abrahán, vuestro padre, lo que había de suceder en el futuro y yo os libré de Egipto, como yo le había jurado entre las partes". 5) THIs 48,15: "Yo, yo soy quien ha hablado, lo he convocado, lo he hecho venir y su empresa tendrá éxito"; Tgls 48,15: "Yo, Yo, mi Verbo, decretó una alianza con Abrahán, vuestro padre, y yo le traje a la tierra de la Casa de mi Shekinah e hice prosperar su camino". 6) THIs 41,8: "Pero tú, Israel, siervo mío, Jacob, a quien Yo elegí, semilla de Abrahán, mi amigo"; Tgls 41,8: "Pero tú, Israel, mi siervo, Jacob, a quien yo he escogido, semilla de Abrahán, mi amigo". 7) THIs 51,1-2: "¡Escuchadme los que vais en

⁴ La autora también había estudiado el Tgls según la tradición de Félix Pratensis: "Targum Isaiah According to Felix Pratensis": *JAB* 1.2 (1999) 191-202.

pos de la justicia, que buscáis a Yahweh! Mirad a la roca de la que habéis sido tallados, a la cavidad de la fosa de donde fuisteis extraídos. Mirad a Abrahán, vuestro padre, y a Sara, la que os ha dado a luz, cuando estaba él solo le llamé, le bendije y multipliqué"; Tgls 51,1-2: "Escuchad a mi Verbo, vosotros que seguís la verdad, vosotros que buscáis instrucción de delante de Yahweh: Considerad esto como la roca de la cual habéis sido tallados, como la cavidad de una fosa vacía vosotros fuisteis extraídos. Mirad a Abrahán, vuestro padre, y a Sara, quien os ha dado a luz. Porque Abrahán era él solo, el único en el mundo, al que atraje a mi culto, y le bendije y le multipliqué". 8) THIs 46,11a habla de exilio: "Que convoco del levante al ave de rapiña, de lejano país al hombre de mi designio"; Tgls 46,11a: "Que llama para que se reúnan del Este para traer rápidamente como un pájaro veloz desde un lejano país a los hijos de Abrahán, mi elegido". 9) THIs 29,11: "Seguramente así dice Yahweh a la Casa de Jacob, que redimió a Abrahán"; TgPal Gen 15,7: "Y Él le dijo: Yo soy Yahweh, que os salvó desde el horno ardiente de los Caldeos"; Tosefta al Tgls 10,32: "Y así ellos vinieron a Abrahán, nuestro padre, cuando le arrojaron en medio del horno ardiente". 10) TH Gen 15,6 dice de la fe de Abrahán: "Él creyó a Yahweh, quien se lo reputó como virtud" (o: "justicia", cf Rom 34,3-9; Gal 3,6); Tgls 33,7: "He aquí que los valientes gritan sin parar; los embajadores de la paz lloran amargamente". Tosefta a Tgls 33,7: "He aquí que cuando yo me revelé a Abrahán, su padre, y dije que yo le iba a dar a Isaac, él creyó a mi Verbo. Y después que, en un segundo tiempo, cuando yo le dije que le ofreciese como un holocausto, él no dudó, sino que fue y construyó un altar en el Monte Moriah y le ofreció como un holocausto. Entonces surgieron todos los ángeles del emperio, ángeles del temor, ángeles del temblor, y gritaron fuera de su encierro, diciendo: Señor del mundo, ¿no es éste el justo Abrahán, por cuya justicia el mundo fue fundado? Y a ¿quién tú diste un hijo después de cien años y a quien tú dijiste: en Isaac yo llamaré a tus hijos? E incluso los ángeles de paz que están en el campo de la Shekinah estaban llorando amargamente, hasta que mi misericordia se volvió y yo le perdoné la vida". es decir, que además de las referencias bíblicas, el TgJon subraya: a) la vocación de Abrahán; b) la relación entre Abrahán y Dios como un ideal para la relación entre el Pueblo de Israel y Dios; c) la alianza; d) Abrahán es propuesto como modelo de fe; e) el mérito de los Padres.

El mérito de los padres es recordado en el TH de Is 43,7; 62,6; 64,4; pero es sobre todo en Tgls 29,23: "Porque cuando él vea los prodigios que yo he de obrar en favor de sus hijos, los beneficios de Abrahán para su simiente después de él sobre su tierra, en medio de ellos, ellos santificarán mi Nom-

bre y dirán: el Santísimo de Jacob es santo y sobre el Dios de Israel ellos dirán: Él es fuerte".

¿Una voz disonante? Leemos en TH Is 63,16: "¡No te contengas, pues Tú eres nuestro Padre! Ciertamente, Abraham no nos conoce, ni nos reconoce Israel. Tú, Yahweh eres nuestro padre; 'nuestro redentor desde tiempo antiguo' es tu nombre"; que en TgIs 63,16 se traduce: "Ciertamente tú eres Aquel cuya compasión por nosotros es más grande que la de un padre por sus hijos. Porque Abrahán no nos sacó de Egipto, e Israel no obró prodigios por nosotros en el desierto. Tú, ¡oh Yahweh!, eres Aquel cuya compasión por nosotros es más grande que la de un padre por sus hijos; 'nuestro Redentor desde siempre' es tu nombre".

Después de este repaso de la figura de Abrahán en el TgIs se puede concluir: a) Abrahán está propuesto como un ejemplo confortante de los hechos de Dios en la historia, y como un brillante ejemplo al que seguir; b) la llamada de Abrahán por Dios y la consiguiente alianza son importantes para sus descendientes; c) el recuerdo de la actitud amorosa de Dios hacia Abrahán implica una promesa para sus descendientes; d) la idea del mérito de los padres está apoyado por el Meturgemán de Isaías; e) en dos Toseftas targúmica se subraya la fe de Abrahán, un elemento que extrañamente está ausente en el texto base del TgJon.

5.- Rimon Kasher (Ramat Gan), "Los Targumim Palestinos a Gen 4,8: Nueva orientación en una controversia antigua"⁵. Recordó que hay muchos estudios sobre el TgPal Gen 4,8, especialmente los de J. Ramón Díaz, G. Vermès, P. Grelot, etc. Como respuesta al TH Gen 4,8: "Caín dijo a Abel, su hermano: '¡Vamos al campo!' Y cuando estaban en el campo, se levantó Caín contra su hermano Abel y le mató", el autor ofreció una sinopsis donde aparecen los textos siguientes:

1) TgN glosa marginal: "Y salieron los dos a la faz del campo; y surgió Caín sobre su hermano Abel y le mató".

2) Geniza del Cairo Ms b: "Y dijo Caín a Abel, su hermano: '¡Ven y salgamos nosotros dos a la faz del campo!'. Y sucedió que cuando salieron los dos a la faz del campo, respondió (Caín) y dijo a Abel: 'Veo yo que por amor fue creado el mundo y por amor es conducido, ¿por qué fue recibida tu ofrenda con benevolencia y la mía no fue recibida con benevolencia?' Respondió Abel y dijo a Caín: pues por benevolencia fue creado el mundo y por

⁵ Publicó las muchas citas de los Targumim en escritores medievales: M. GOSHEN-GOTTSTEIN-R. KASHER, *Fragments of Lost Targumim I* (Ramat-Gan 1983); R. KASHER, *Targumic Toseftot to the Prophets* (Jerusalén 1996).

benevolencia es conducido, mas según los frutos de las buenas obras es conducido, por cuanto las obras mías era más rectas que las tuyas, fue aceptada mi ofrenda con agrado, y la tuya no fue recibida con agrado. Y ambos estaban disputando en la faz del campo. Entonces se levantó Caín contra Abel, su hermano, y lo mató".

Neofiti 1: "Y dijo Caín a su hermano Abel: '¡Ven, salgamos nosotros dos a campo abierto!' Y ocurrió que cuando los dos salieron a campo abierto, respondió Caín y dijo a Abel: 'Veo yo que el mundo no fue creado por amor ni es llevado según el fruto de obras buenas y que hay acepción de personas en el juicio. ¿Por qué tu ofrenda ha sido aceptada con benevolencia y mi ofrenda no ha sido recibida con agrado?' Abel respondió diciendo a Caín: 'Yo veo que el mundo ha sido creado por amor y que es dirigido según el fruto de obras buenas y por cuanto mis obras fueron mejores que las tuyas, mi ofrenda fue recibida con benevolencia (y) tu ofrenda no fue recibida con agrado'. Respondió Caín a Abel diciendo: 'No existe juicio y no existe juez y no hay otro mundo; no hay concesión de recompensa para los justos y no hay castigo de los malvados'. Abel respondió a Caín diciendo: 'Hay juicio y hay juez y hay otro mundo y hay concesión de recompensa para los justos y hay castigo de los malvados en el mundo venidero'. Sobre el tema estaban los dos disputando en campo abierto, cuando se levantó Caín contra su hermano Abel y lo mató".

PsJon: "Caín dijo a su hermano Abel: '¡Ven, vayamos ambos a campo abierto!'. Cuando los dos hubieron salido a campo abierto Caín respondió y dijo a Abel: 'Yo veo que el mundo fue creado por amor, pero no es gobernado por el fruto de las buenas obras, y existe parcialidad en el juicio. Por eso tu ofrenda fue aceptada con benevolencia, pero mi ofrenda no me fue aceptada con agrado'. Abel respondió y dijo a Caín: 'El mundo fue creado por amor, es gobernado según el fruto de las buenas obras, y no hay parcialidad en el juicio. Porque el fruto de mis obras fue mejor que el de las tuyas y más pronto que las tuyas, mi ofrenda fue aceptada con agrado'. Caín respondió y dijo a Abel: 'No hay juicio, no hay juez, no hay otro mundo, no hay recompensa de las buenas obras para los justos, y no hay castigo para los malvados'. Abel respondió y dijo a Caín: 'Hay juicio, hay un juez, hay otro mundo, hay concesión de recompensa para los justos, y hay castigo para los malvados'. Sobre estas materias estaban discutiendo en el campo abierto. Y Caín se levantó contra Abel, su hermano, y dirigió una piedra contra su frente y le mató".

TgFr-P: "Y dijo Caín a Abel, su hermano: '¡Ven y salgamos nosotros dos a campo abierto!'. Y sucedió que cuando estaban en campo abierto, respondió Caín y dijo a Abel: 'No hay juicio, y no hay juez, y no hay otro mundo, y no

hay concesión de recompensa para los justos y no hay castigo para los malvados, y el mundo no fue creado por benevolencia, y no está regido por benevolencia. ¿Por qué no ha sido recibida tu ofrenda con agrado y mi ofrenda no fue recibida con agrado?' Respondió Abel y dijo a Caín: 'Hay juicio, y hay juez, y hay otro mundo, y hay recompensa para los buenos y castigo para los malvados, y el mundo fue creado por amor y por amor está dirigido (V: + y por el fruto de las buenas obras es conducido) por cuanto los frutos de las obras buenas tuyas fue recibida mi ofrenda con agrado, y la tuya no fue recibida con agrado'. Y estaban los dos disputando en el campo abierto. Y se levantó Caín contra Abel, su hermano, y le mató".

Tosefta targúmica: "Y dijo Caín a Abel, su hermano: 'No hay juicio, y no hay juez, y no hay otro mundo, y no hay recompensa para los buenos y no hay castigo para los malvados'. Y respondió Abel y dijo a Caín, su hermano: 'No hay juicio, y no hay juez, y no hay otro mundo, ni recompensa para los buenos, ni castigos para los malvados'. Y sucedió cuando estaban en el campo, y se levantó Caín contra Abel, su hermano, y le mató".

En el TgPal hay dos narraciones: a) traducción literal: una en la glosa marginal del TgN que es una traducción literal del TH, y no existe glosa; b) traducción parafraseada: otra reflejada en el texto del TgN, PsJon, TgFr-P, TgFr-V y en la Tosefta. ¿Cuál es más antigua la paráfrasis o la traducción literal? Para S. Brock la añadidura habría sido propiciada por la disputa pelagiana, y sería del s. V d.C., con intención de poner de relieve la justicia divina y la gracia benevolente de Dios, sería un enfrentamiento entre la justicia y la misericordia divinas. Para R. Kasher la paráfrasis es posterior, lo más antiguo sería la traducción literal, pero después se habría producido una reacción judía a la herejía de Pelagio lo cual habría dado por conclusión esta explosión de fe judía en la justicia y misericordia divinas, es un credo judío de una fe radical en los atributos divinos y en la inmortalidad del alma.

6.- Laura Lieber (Middlebury), "'Abrir la puerta, Cerrar la puerta': Un análisis retórico de los motivos exegéticos compartidos en Gen 49 en el Targum Neofiti y en la poesía de Yannai": la lengua, imágenes, y contenido exegético del TgN a Gen 49 y el poema litúrgico de Yannai que embellece el mismo pasaje con algunas cualidades comunes, que indican que han tomado sus datos del mismo cuerpo de tradiciones haggádicas (escritas y orales), y ambos textos se sitúan dentro de una historia más amplia de la interpretación del pasaje bíblico.

Empleó la edición del Neofiti 1 de A. Díez Macho, y la de Z.M. Rabinowitz, vol. I sobre los Piyutim de R. Yannai a la Torah y a las fiestas. Se fijó en Gen 49,1-2 y comparó el TH con el TgN y los poemas de Yannai.

TH Gen 49,1: "Luego llamó Jacob a sus hijos y exclamó: '¡Reuníos para que os anuncie lo que os sucederá al cabo de los días!'"'. En TgN: "Y llamó Jacob a sus hijos y les dijo: 'Reuníos y os anunciaré [NM: "y os comunicaré los signos ocultos, los secretos ocultos, la retribución"] los secretos ocultos, las fechas ocultas, la retribución de premios de los justos y el castigo de los malos y cuál sea la felicidad del Edén'. Todas juntas se reunieron (NM: "se reúnen las doce tribus rodeando el lecho") las doce tribus y rodearon el lecho de oro en el que estaba echado nuestro padre Jacob después que se le manifestó el término (fijado) para que (NM: "pidió [pidieron] que se les comunicase el término [fijado] de las bendiciones y consuelos, y [esto] se le ocultó. Y dado que se le ocultó, los bendijo según las obras buenas") se les comunicase el término [fijado] de la bendición y de la consolación. Después que se le manifestó el término, el secreto se le ocultó. Se imaginaban (M: "...de él. Pensaban que les iba a comunicar todo lo que iba a pasar, lo que les pasaría a ellos al fin de los días. Después que se le manifestó el secreto, se le ocultó. Volvió a bendecirles: los bendijo a cada uno según la interpretación de su bendición") que él les anunciaría el término [fijado] de la redención y de la consolación. Pero después de que se le abrió la puerta, se le cerró. Respondió nuestro padre Jacob y los bendijo, a cada uno los bendijo según sus obras buenas".

Ese secreto cerrado/abierto, puertas cerradas/abiertas; el secreto les fue cerrado y será abierto al final de los tiempos. Esta imagen se encuentra en el Tg y en el midrás, se sabe que el día de la redención ha de llegar, Jacob aparece en todo momento fiel a Dios. La Qerova de Yannai a Gen 49,1 repite los motivos del Tg, y este piyyut tiende un puente entre la sinagoga y la escuela a la hora de emplear el Tg dentro de la inspiración poética.

Para la autora el método empleado de examinar los modos en que los que las estructuras formales distintivas y las estrategias retóricas de estos dos pasajes contribuyen a diferentes énfasis y posiciones dentro del contexto donde ellos comparten los motivos exegéticos comunes. Este caso de acercamiento de ambos textos (Tg-paytanim) se puede aplicar en otros muchos casos, en que todavía no se ha ensayado tal acercamiento.

7.- Elisabeth Giralt López (Barcelona), "Recompensa y Castigo en el Targum de Oseas": La salvación eterna del justo y la definitiva perdición de los malvados en el Día del Juicio es un tema repetido en la interpretación targúmica de los Profetas. El TgAm hace eco de esta imagen defendiendo la última decisión de cada miembro de la congregación de Israel, determinará las consecuencias finales para cada individuo: si ellos reciben un final a sus sufrimientos o también el castigo eterno.

8.- Josep Ribera (Barcelona), "Aspectos del Targum de Joel": El TgJoel es un buen ejemplo de la exégesis judía que sigue el método targúmico, característico de esta especie de literatura rabínica. Las llamadas a ayunar y a la conversión eran características clásicas de la profecía de Joel, y por esta razón su texto fue ampliamente empleado en la liturgia sinagoga, más que el de otros profetas.

Su texto es bastante homogéneo, sin embargo se encuentran algunas añadiduras o variantes en los diversos mss., hay veces que una traducción parece ser literal, pero en el contexto se hace una interpretación (cf TgJo 2,1), con intención de clarificar y actualizar el TH.

Técnicas del Tg en la traducción: Existen muchos hapax en el THJo: 2,6 *pa'rur* (¿palidez?), traducido *prwr* ("marmita"); 2,7 *'bt* (¿volver?) traducido *'kb* ("retraso"). Hay también términos y frases que eran difíciles de entender en su contexto. Hay sinónimos raros de la plaga de langosta, que el TgJo interpreta como las diferentes fases de evolución de la langosta. El término *labi'* (1,6) según LXX "leona", pero en Tg y Vg se traduce "león y leoncillos"; 4,11: "tus poderosos descienden (*hanhat*) allí, oh Señor", lo que Tg y Vg traducen: "allí el Señor destruirá el poder de sus guerreros".

Lexicografía: en algunas ocasiones el TgJo busca el vocablo que más se acomoda a un contexto particular, unas veces traduciendo la misma palabra con diferentes términos, y en otras con diferentes palabras traduce el mismo término; TgJo 1,14 y 2,15 *qadshu som* ("consagrado el ayuno") se vierte por "decretado un ayuno" (*gezaru ta`ne*); 2,16 *zaminu* ("preparad"), en vez de una guerra santa. La raíz *suf* (2,20) traduce diversas raíces hebreas (*ybsh* [1,17], *krt* [1,16], *shdd* [1,10], *'kl* [1,19.20]); el término genérico de TH *'okel* ("alimento"), se determina en Tg por *'ibura'* ("grano" [1,16]).

En algunas ocasiones se añaden palabras o frases: la tierra de Israel (2,21), la luz de la aurora (2,2); "el pueblo poderoso que conoce el orden de la batalla (2,5); "no hay escapatoria en él para los malvados" (2,3). Emplea la visión realista de las alegorías (1,10; 2,11); cambia el sentido literal por el moral: la plaga de la langosta es un símbolo de la invasión y del pillaje de las naciones (2,25). Se emplea *Al tigre*: *'shm* ("ser culpable") es leído como *shmm* ("ser devastado": 1,18) [en las versiones antiguas *shmm*]. Aparece el *Tarte mashma`*: *moreh* traduce (2,25) "lluvia temprana" y "maestro" (cf Vg: "doctorem iustitiae", aunque en Tg: "tus doctores de justicia").

Conceptos doctrinales del TgJo: a) la transcendencia divina aparece en los dos atributos divinos (Memra y Shekinah) que subrayan la transcendencia divina en el TgJo; las funciones del Verbo (Memra) son: realizar el designo de Dios (2,11; 4,16), evitar la desgracia (2,13), redimir a su pueblo (2,17) y tomar venganza sobre los enemigos de Israel (4,8). La Shekinah o presencia

divina es benéfica para su pueblo (2,27). b) La comunidad de Israel: actúa como una comunidad cultural (1,8) haciendo una lamentación litúrgica; el TgJo compara la oración de arrepentimiento a las ofrendas en el Templo (2,14) significando con esto la oración sinagoga que sustituye los sacrificios del templo. La maldad de Israel es la causa de todas sus calamidades, plagas, etc. porque ellos han hecho mucho mal (2,20). c) La imagen del profeta: "Palabra de profecía de delante de Yahweh a Joel" (1,1); la cualificación de "santa" relativo al "espíritu" (3,1), está identificado con el espíritu profético; en Act 2,16-21 hay una glosa de Jo 3,1-5 que está unido a la donación de la profecía en una situación del nuevo orden que de acuerdo con el Tg se refiere a los tiempos finales. d) Escatología: "el día de delante de Yahweh" se repite (1,15; 2,1.11; 3,4) y en todos los casos la frase *de`atid le-mete* ("lo que va a venir") indica la inminencia de su llegada, y se refiere a los últimos tiempos; la descripción del valle de Josafat como el lugar de la decisión judicial, donde el Señor se revela a juzgar a los enemigos de Israel, y la interpretación de la escena de la cosecha y la vendimia como la eliminación de los malvados (4,13), tema que también se encuentra en el NT.

9.- Pere Casanellas (Barcelona), "Técnicas de traducción en el Targum de Zacarías": el pueblo de Dios en el TgZac: en el TgZac se encuentra algunas de las técnicas de traducción conocidas que se encuentran generalmente en los Targumim y especialmente en el TgJon. Expuso algunas de estas técnicas se comparan con las características de traducción que se encuentran en otras antiguas versiones del TH: la LXX, Peshitta y Vg. En concreto analizó los siguientes datos:

1) La situación del pueblo de Israel es que está en el exilio en Babilonia, y lo hizo comparando los textos del TH y el Tg: a) casos en los que ya el TM se refiere al exilio (TgZac 2,10; 10,10); b) casos con una referencia incierta al exilio en el TM (TgZac 10,6.8); c) casos en los que la referencia al exilio ha sido añadida por el Meturgemán (TgZac 9,16; 11,10.14; 12,10); d) la tierra del exilio es Babilonia (TgZac 10,10).

2) Términos referidos al pueblo de Dios añadidos por el traductor: TgZac 1,12: las ciudades de la casa de Judá; 2,2: y los habitantes de Jerusalén; 2,2: el pueblo de Judá; 2,2: el pueblo de Judá; 2,4: la tierra de la casa de Judá; 2,4: las ciudades de la casa de Judá; 2,11: la Congregación de Sión; 8,15: a los habitantes de Jerusalén y los de la casa de Judá; 8,15: a los habitantes de Jerusalén y los de la casa de Judá; 9,13: la casa de Israel; 9,13: el pueblo de la casa de Judá; 10,5: y la casa de Israel será como guerreros; 10,6: el pueblo de la casa de Judá, y el pueblo de la casa de José; 10,6: el pueblo de la casa de Judá, y el pueblo de la causa de José; 10,7: y el pueblo de la casa de Efraím será como guerreros; 11,14: Y trajo Nabuconodonosor el rey de

Babilonia contra Sedecías rey de la tribu de la casa de Judá; 14,5: Uzzías, rey de la tribu de la casa de Judá; 14,9: y el reino de Yahweh se revelará sobre todos los habitantes de la tierra; 14,10: de la Casa de la tribu de Benjamín; 14,17: alguna de las familias de las naciones de la tierra.

3) Cuidado de Dios para su pueblo: actitud positiva del Meturgumán hacia el pueblo de Dios: 1,3: Vuelve a mi culto... y yo volveré por mi Verbo a hacer-te el bien; 1,4: Yo ciertamente tomaré venganza para; 2,12: después de la gloria que fue prometido traerlos él me ha enviado; 3,7: y a la resurrección de los muertos yo te levantaré a la vida. 8,13: y tú serás bendecido; 9,1: y también el pueblo de la casa de Judá las naciones se atraerán por fuerza, en el exilio, a Jerusalén; 9,9: He aquí, tu rey está viniendo en medio de ti. Él es recto y trae liberación; 12,2: y aún el pueblo de la casa de Judá las naciones serán traídas por la fuerza, en el sitio, a Jerusalén; 13,2: Yo destruiré el nombre de los ídolos de las naciones de la tierra; 14,14: también el pueblo de la casa de Judá traerá a las naciones por la fuerza para emprender guerra contra Jerusalén.

4) El pueblo de Dios como un intermediario entre Dios y el mundo: 2,15: Y muchas naciones se añadirán al pueblo de Yahweh en aquel tiempo, y ellos serán un pueblo delante de mí; 2,16: Y Yahweh dará posesión a los de la casa de Judá en su posesión; 9,7: y los extranjeros que se han quedado entre ellos, ellos también serán añadidos al pueblo de nuestro Dios y serán como príncipes de la casa de Judá.

Llegó a la conclusión de que en el TgZac hay muchas referencias al exilio que no aparecen en el TH. Esto parece indicar que una gran parte de dicho Tg fue escrito o reescrito desde una perspectiva que siguió al año 70 d.C., cuando Israel se encontraba en una situación de diáspora. Quizá sea ésta una de las razones por las que el Meturgemán toma una actitud muy positiva hacia el pueblo de Dios, que se encuentra lejos de su tierra: esto se puede notar en el vocabulario que emplea para referirse a la comunidad de Dios, pero especialmente por el énfasis con que señala el cuidado de Dios por su pueblo, incluyendo la promesa de la resurrección de los muertos. Además el pueblo de Dios está considerado por el Meturgemán como un intermediario entre Dios, por una parte, y por otra, las naciones y el mundo.

10.- Harry Freedman (Londres), "Las fuentes haláicas del Targum Pseudo-Jonatán": entre las fuentes haláicas que el PsJon emplea señaló las siguientes: la mayor parte del material legal que se encuentra en el PsJon es tannaítico, y en muchos casos es posible identificar las razones exegéticas por qué una opinión particular tannaítica fue incluida, independientemente de la visión de la mayoría o de una eventual codificación legal.

El Meturgemán hizo uso de las siguientes fuentes tannaíticas:

A) Una de sus fuentes es la Mishnah:

1.- Sigue a la Mishnah: 1) PsJonLev 23,42: "[Habitaréis] en una tienda cuyos dos lados [estén contruídos] según sus reglas y [de los cuales] el tercero tendrá [al menos] un palmo, de modo que la parte sombrada sea más grande que la parte soleada; [ella será] fabricada para abrigar para la fiesta, especies [de plantas] que crecen de la tierra, que se habrán arrancado; su medida [en longitud] será al menos de siete palmos y su altura en el interior al menos de diez palmos... Todos los varones en Israel, e incluso los más jóvenes que no tienen necesidad de su madre, habitarán en las tiendas, bendiciendo a su Creador, cada vez que ellos entren allí"; encontramos tres elementos de la Mishnah: a) que la sombra de una tienda tiene que sobrepasar el área soleada (sigue a Mishnah, Sukkah 1,1); b) que ha de ser hecha "para la finalidad de la fiesta", empleando los relativos arameos de la frase atribuida a Bet Shammai en Mishnah Sukkah 1,1; c) un niño que no necesita a su madre está obligado a dormir en la tienda, empleando los términos correlativos de Mishnah, Sukkah 2,8.

2) PsJon 13,3-4: "si el pelo sobre la llaga se ha transformado en blanco y la llaga, que se ha hecho blanca como la nieve, aparece más hundida que la piel de su cuerpo, es una llaga de lepra. Así el sacerdote le mirará y le declarará impuro". El PsJon emplea la metáfora "blanco como la nieve y como la cal", que se aduce para identificar la enfermedad, como en la Mishnah, Negaim 1,1.

3) PsJon Dt 22,2: TH: "Pero si tu hermano no está cerca de ti o no le conoces, la recogerás en tu casa y estará contigo hasta que tu hermano la reclame y se la devuelvas"; PsJon: "entonces tú lo guardarás en tu casa y será alimentado en tu casa hasta el momento en que tu hermano lo reclame; entonces tú se lo restituirás". En la Mishnah Baba Metzia 2,7 manda que cualquier animal perdido que trabaja y come con el que lo encontró hasta que sea reclamado, mientras que un objeto que no trabaja, y come, ha de ser vendido. El PsJon está tomando la normativa de la Mishnah dentro de contexto del texto bíblico.

2.- Se desvía de la Mishnah [son menos casos que los anteriores]:

1) Lev 19,10: Tampoco tu viña racimarás ni recogerás los granos de tu viña caídos; dejándolos para el pobre y el extranjero. ¡Yo soy Yahweh, vuestro Dios! PsJon: "... los dejarás para el pobre y el extranjero, agarrados...". Esto contradice la primera parte del versículo, que específicamente habla de los frutos caídos"; también contradice a Mishnah Peah 7,3 que requiere que los granos de uva que se han de recoger son los que han caído al suelo.

2) Num 18,13: "Los primeros frutos de cuanto haya en su país que ellos presenten a Yahweh serán para ti; todo el que en tu casa sea puro lo podrá

comer". PsJon: "los primeros frutos de todos los frutos de los árboles que está en su tierra"; Mishnah Bikkurim 1,3 establece que los primeros frutos que han de traerse son de siete especies. Éstos incluyen el trigo y la cebada, y por lo mismo los primeros frutos no están limitados a aquellos de los árboles.

3) Lev 18,21: "Ni darás a ninguno de tus descendientes para que sea ofrendado a Molok, pues no has de profanar el nombre de tu Dios. ¡Yo soy Yahweh!" PsJon: "Y de tu simiente no darás en comercio con una hija de las naciones, para causarles que pasen a la idolatría...". R. Ismael en el Midrás Tannaim (a Dt 18,10) y en TYer Megilla 4,10 es la autoridad para entender este versículo del PsJon. Pero Mishnah Megilla 4,9 específicamente prohíbe un Targum que traduce de este modo.

3.- La conformidad con la Mishnah no significa que copie de la Mishnah:

1) Dt 19,5: "Así, quien penetra con su compañero por el bosque a cortar leña, y, blandiendo su mano el hacha para talar el árbol, se escapa el hierro del mango y le da a su compañero y muere, ése podrá refugiarse en una de aquellas ciudades, y conservará la vida". PsJon: "y el hierro se desprende del mango..."; el PsJon emplea el correlativo arameo de la frase empleado en Mishnah, Makkot 2,1 y Midrash Tannaim. No se puede determinar cuál y de dónde toma el PsJon su fuente.

B) Emplea la Mekilta de Rabbi Ismael:

1) Ex 13,12: "Cederás a Yahweh toda primicia de seno, y de todo primer parto del ganado que tengas, los machos serán para Yahweh". PsJon: "pondréis a parte, para el nombre de Yahweh, todos los primogénitos que abren la matriz; y todos aquellos que abren la matriz del ganado, (todos) los machos que vosotros tengáis, (serán) para el nombre de Yahweh". El PsJon emplea "pondréis aparte" y su interpretación de "que su madre ha caído" se emplea -empleando los correlativos hebreos- en la interpretación de la Mekilta, Pisha 18.

2) Ex 16,29: "Considerad que Yahweh instituyó el sábado. Por eso en el día sexto os da pan para dos días. ¡Quédese cada uno en su sitio! ¡Nadie salga de su lugar el día séptimo!"; PsJon: "Ved que Yahweh os ha dado el sábado. Es por lo que él os da el día sexto, pan en (cantidad) doble. ¡Que cada uno permanezca en su lugar! ¡Que nadie salga de su lugar el séptimo día!" Esto está en lo principal de la Mekilta, Vayassa 5: cada uno está en su lugar -éstos son cuatro codos, nadie puede salir de este lugar- éstos son dos mil codos. El PsJon probablemente está empleando la Mekilta para su interpretación de este versículo.

3) Ex 21,19: "si se levantara y anduviera fuera de casa apoyado en su bastón, el que lo hirió será absuelto; sólo habrá de indemnizar el forzado

paro de aquél y costeará por completo la curación". PsJon: "si él se mejora de su mal y marcha fuera en el mercado con su bastón, aquel que ha golpeado será inocente de la pena de muerte; solamente deberá indemnizar su incapacidad de trabajo, su sufrimiento, los daños (padecidos) y su enfermedad, y él pagará el salario del médico hasta que él se cure". Mekilta, Nezikin 6: según la lectura en la edición de Horowitz el culpable está disculpado si la víctima camina por sí mismo, no solamente en el mercado, sino camina fuera.

C) Emplea la Sifra:

1.- Se encuentran fragmentos en que el PsJon sigue a la Sifra:

1) Lev 1,2: "Habla a los hijos de Israel y diles: Cuando alguno de vosotros ofrezca a Yahweh una ofrenda, si es de bestias, ofreceréis vuestra ofrenda del ganado mayor o del menor". PsJon: "Si uno de vosotros -y no de entre los apóstotas, adoradores de ídolos- ofrece una ofrenda delante de Yahweh, de ganado puro, de ganado mayor y menor- pero no de animales salvajes". En Sifrá (Parasha Nedava 2,3): "...un hombre para incluir los conversos, entre vosotros para excluir los apóstotas..."; PsJon emplea el correlativo del término en Sifrá, *mwmr*. Sifra (Parasha Nedava 2,6): "...una ofrenda a Yahweh -ganado. ¿Podría uno pensar en animales salvajes? ...entendemos (de otro modo) desde ganado mayor y menor".

2) Lev 8,23: "Moisés lo degolló y tomó de su sangre y la aplicó sobre el lóbulo de la oreja derecha de Aarón, sobre el pulgar de la mano diestra, y sobre el dedo gordo de su pie derecho". PsJon: "... Después Moisés tomó de su sangre y (lo) puso sobre el lóbulo de la oreja de Aharón, e.d. sobre el saliente central de la oreja derecha, y sobre la articulación central (del pulgar) de su pie derecho". El PsJon traduce *tnwk*, que generalmente se traduce "lóbulo de la oreja" como la "protuberancia media", generalmente traduce "dedo gordo", vertido también "medio unido", en ambos casos se traduce con correlativos arameos en el texto de Sifra (Milluim 1,21).

3) Lev 14,7: "Del resto del aceite que hay sobre su palma, el sacerdote aplicará una parte sobre el lóbulo de la oreja derecha de quien se purifica sobre el pulgar de su mano diestra y sobre el dedo gordo de su pie derecho, por encima de la sangre del sacrificio de reparación". PsJon: "Después él hará siete aspersiones sobre la frente del que debe ser purificado de la lepra, le declarará puro y dejará partir al pájaro vivo al campo. Y si el hombre en cuestión está destinado a ser golpeado de lepra de nuevo, el pájaro vivo vuelve hacia él el mismo día, y puede ser comido. En cuanto al pájaro inmolado, el sacerdote lo entierra ante los ojos del leproso". En Sifra (Metzora Pta 2,8) se permite que el pájaro sea comido si vuelve a él. Esto está lejos del sentido literal bíblico y PsJon está tomado de Sifra o de sus fuentes. Sin em-

bargo Mishnah Negaim 14,1 exige que el sacerdote sepulte al segundo, sacrificando el pájaro en presencia del leproso, como en Mishnah Temurah 7,5. El PsJon está empleando la Mishnah en este segundo comentario más bien que la Sifra.

2.- Hay tradiciones de Levítico que no se encuentran en la Sifra:

1) Lev 15,31: "Así, pues, apartaréis a los hijos de Israel de su impureza para que a consecuencia de su impureza no mueran al contaminar mi Tabernáculo, que está en medio de ellos"; PsJon: "Vosotros separaréis los hijos de Israel de su impureza, para que ellos se separen de sus mujeres al acercamiento de sus menstruaciones". El comentario de PsJon es idéntica con la Baraita citada a nombre de R. Yoshiyah en TB Shevuot 18b y R. Yeremiah en TB Niddah 63b. Maher nota que el vocablo que PsJon emplea para menstruación aquí (*wwsth*) no aparece en ninguna otra parte en arameo, aunque en hebreo es bien conocido. PsJon copia claramente la Baraita.

D) Emplea el Sifrei a Números:

1) Num 5,6: "Dí a los hijos de Israel: Cuando un hombre o una mujer cometiére algún pecado en perjuicio del prójimo, incurriendo en prevaricación respecto a Yahweh, esa persona será culpable". PsJon: "Habla a los hijos de Israel. Un hombre o una mujer que cometa una falta cualquiera contra un hombre, cometiendo así una infidelidad delante de Yahweh, este hombre será culpable". El PsJon traduce el bíblico *lm' l m' l* ("cometer una falta"), como *lmsqr' sqr* ("cometer una falsedad"). Sifrei a Números 1 (p. 5): Falta (*my'lh*) siempre significa falsedad (*syqwr*). El PsJon emplea la misma lengua que Sifrei para traducir el vocablo técnico falta.

2) Num 5,15: "Entonces tal hombre conducirá a su esposa al sacerdote y llevará por ella la ofrenda correspondiente: un décimo de efah de harina de cebada. No verterá encima aceite ni pondrá sobre ello incienso, porque es una oblación de celos, oblación conmemorativa en recuerdo de una falta". PsJon: "el hecho de que este hombre no ha aportado ni tomar el diezmo es causa que deberá llevar a su mujer al sacerdote; el hecho que aquel ha hecho gustar las mieles deliciosas a un adúltero es causa que él deberá llevar, de sus bienes a ella, la ofrenda fijada para ella, un décimo de tres seah de harina de cebada, que es el alimento de las bestias. Él no derramará allí nada de aceite y no pondrá allí incienso, /porque es la oblación de celo, una oblación de recuerdo que recuerda las faltas". El PsJon entiende el término aparentemente superfluo *'lyh* con significado de "a su cuenta" (e.e. por ella); así coincide con la halaka según la cual una mujer es obligada a pagar por su contrato matrimonial por los sacrificios que no se refieren a su pureza ritual personal. Esto sigue a la solución dada por los sabios en Sifrei Números 8 contra R. Yehuda.

D) La vaca roja: aunque el trato que el PsJon da al episodio de la vaca roja es parafrástico, en un estudio más pormenorizado, se encuentran solamente cuatro afirmaciones que difieren del material transmitido en la Mishnah o en Sifrei a Números. Estos cuatro particulares son: 1) que la vaca roja no ha sido sujeta a llevar los instrumentos de labor, o brida o yugo, y que no haya sido estimulada por un aguijón, que no haya sufrido la carga del trabajo, ni una brida, ni un yugo, ni espuela, ni un pincho, ni una espina, ni nada que sea semejante a un yugo (PsJon Num 19,2); 2) que se use madera de higuera para la hoguera (19,3); 3) que un tercio de las cenizas sea depositado entre todas las guardias de los levitas (19,9); 4) que también el suelo y las piedras en una tienda son susceptibles de la impureza de un cadáver (19,14). Estos distintos posicionamientos no sugieren que esté siguiendo alguna tradición rabínica. Tampoco se nos indican las fuentes que el PsJon pudo haber empleado para esta obra sobre el libro de Números, pero él era consciente de tradiciones que diferían ligeramente de aquellas que nos son conocidas, y podemos pensar que él conoció una versión substancialmente diferente de la versión que hoy tenemos en el Sifrei de Números, o siguió una tradición oral o escrita que no nos ha llegado.

E) Emplea del Midrash Tannaim:

1) Dt 23,24: TH: "Cuidarás de cumplir lo que salga de tus labios, conforme hayas prometido a Yahweh, tu Dios, como don voluntario que hayas pronunciado con tu boca". PsJon: "Vosotros cumpliréis el juramento que ha salido de vuestros labios; vosotros ejecutaréis los preceptos que es legítimo cumplir y vosotros no ejecutaréis los preceptos que no es legítimo cumplir; y como vosotros lo habéis confesado, pagad (de vuestras ofrendas votivas): sacrificio por el pecado, ofrenda de culpabilidad, holocaustos y sacrificios de cosas santas: vosotros los ofreceréis delante de Yahweh, vuestro Dios; vosotros traeréis la ofrenda voluntaria y daréis lo que vosotros habéis prometido para el Templo como liberalidad y en limosna para los pobres lo que vosotros habéis dicho por vuestra propia boca". En el Midrás Tannaim (p. 152): "vosotros guardaréis -esto significa los mandamientos positivos-, y cumpliréis -esto significa los mandamientos negativos, según lo que vosotros habéis prometido -éstas son las ofrendas por el pecado, la ofrenda por la trasgresión, las ofrendas de holocausto y las ofrendas pacíficas, que vosotros habéis hablado -éstas son las ofrendas para la reconstrucción del Templo, con vuestra boca -esto es la caridad". Virtualmente toda la exégesis del PsJon es idéntica con el Midrash Tannaim. El Sifrei a Deuteronomio (p. 286) contiene las mismas interpretaciones relativa a los mandamientos positivos y negativos, las ofrendas para la reconstrucción del Templo y haciendo caridad, pero omite la

lista de los sacrificios. Es muy probable que la tradición en el Midrash Tannaim esté como fuente para el PsJon.

2) Dt 23,16: TH: "No entregarás a su amo esclavo que trate de salvarse junto a ti huyendo de su amo". PsJon: "Tú no entregarás entre las manos de los adoradores de ídolos a un incircunciso que se refugie junto a vosotros para ponerse bajo la protección de mi Shekinah, puesto que es por eso por lo que él ha huido del culto de sus ídolos". El Midrash Tannaim (p. 149) concluye que este versículo se refiere a uno que escapa de la idolatría. El Sifrei Deuteronomio 259 (p. 282) también menciona esta interpretación, pero ocurre solamente en un ms. de Roma y en el comentario de R. Hillel a Sifrei Deuteronomio. Finkelstein considera que esto fue importado al Sifrei. Es muy probable que el Midrash Tannaim es la fuente del PsJon para este comentario, que parte del significado de este versículo y de su significación.

Harry Freedman concluía que el Meturgemán del PsJon tuvo delante de sí una copia de la Mishnah, y que el PsJon conoce 20 tradiciones que no se encuentran en otros Targumim. En el PsJon se encuentran 86 versículos haláxicos. Muchas notas haláxicas en el PsJon no tienen paralelo en otras fuentes, y se pueden tomar como fruto de un razonamiento independiente del Meturgemán. No hay evidencia de que el Meturgemán de PsJon hubiese empleado el Talmud (sea el de Jerusalén o el de Babilonia), ni tampoco el Pirque de-Rabbi Eliezer.

11.- Harry Sysling (Kampen)⁶, "Citas tempranas del Targum Jonatán a los Profetas en los Targumim palestinos al Pentateuco": siguiendo a L. Zunz afirmó que existió un Tg a la Torah y a los Profetas; esto mismo mantuvieron W. Bacher, P. de Lagarde, A. Díez Macho, M.H. Goshen-Gottstein, R. Kasner. Existen muchas citas medievales a diversos versículos (p.e. Gen 35,22) están dispersas por muchas obras. Es difícil concretar cuándo existe una cita, a veces simple reminiscencia, a veces en arameo o en hebreo; muchas veces no se emplea introducción advirtiendo de la cita, a veces no se trata de citas expresas.

En este trabajo se centró en las citas de pasajes proféticos (o alusiones a tales pasajes) en el TgPal al Pent. ¿Cuáles son sus características? ¿En qué difieren del TgJon? ¿Nos dicen algo sobre la existencia de un Tg completo a los Profetas en tradición palestina?

Dividió en cinco grupos dichas citas:

⁶ Su tesis doctoral: *Tehiyat ha-Metim. The Resurrection of the Dead in the Palestinian Targums of the Pentateuch and Parallel Traditions in Classical Rabbinic Literature* (Tübingen 1996).

1.- Citas targúmicas de los Profetas en los Targumim Palestinos:

A) Citas directas (con fórmula introductoria): 1) Tg1Re 18,37: en TgFr-P: introducción a la Parashat Korah (Num 16,1) [publicado por Goshen-Gottstein, *Fragments* 2:19-21]⁷; 2) Tg1Re 22,28 (= Tg2Cron 18,27): en TgFr-P: introducción a la Parashat Korah (Num 16,1) [publicado por Goshen-Gottstein, *Fragments* 2:21]; 3) Tgls 1,2: en TgPal Dt 32,1; 4) Tgls 51,6: en TgPal Dt 32,1 [Goshen-Gottstein, *Fragments* 2:25s]; 5) Tgls 65,17: en TgPal Dt 32,1; 6) TgJer 17,5.7: en TgPal Gen 40,23 [Goshen-Gottstein, *Fragments* 2:27s]; 7) TgEz 18,13: en Cairo Genizah-F (TT)/TgFr-P Ex 13,17; 8) TgEz 37,12: en TgPal Gen 30,22; 9) TgAbd 18: en PsJon Gen 30,25.

2.- Alusiones a los pasajes escriturísticos en los Profetas o una integración de textos: 10) Tg1Sam 25,29: en PsJon Dt 31,16; 11) Tg1Re 21,19.23 (2Re 9,10.36-37): en TgFr-P: introducción a la Parashat Korah: Num 16,1. 12) TgJer 32,18: en TgPal Ex 20,5; 13) TgEz 39,9-10: en TgPal Num 11,26.

B) Citas en hebreo o arameo: TgPal Gen 30,22: textos citados: 1) Dt 28,12: TgN: arameo, TgFr-P: hebreo, TgFr-V: arameo; PsJon Dt 28,12: arameo. 2) Sal 145,16: TgN: arameo, TgFr-P: hebreo; TgFr-V: arameo. 3) Ez 37,12: TgN: arameo; TgFr-P: hebreo; TgFr-V: hebreo. 4) Gen 30,22: TgN: arameo; TgFr-P: arameo; TgFr-V: arameo.

C) Fórmulas introductorias: 1) Arameo: como está escrito explícitamente; Fuente: TgPal Gen 35,9. 2) Arameo: y se dice; TgPal Gen 35,9. 3) Arameo: y así dice la Escritura; Fuente: TgN Gen 30,22. 4) Arameo: y así explica; Fuente: TgFr-P Ex 12,2. 5) Arameo: por esta razón; Fuente: Cairo Geniza F Gen 35,9. 6) Arameo: por esto la Escritura explica y dice; Fuente: TgN-M Gen 35,9. 7) Arameo: para cumplir lo que la Escritura dice; Fuente: TgN/TgFr-V Ex 12,42 / TgFe-P Ex 15,18. 8) Arameo: porque así se dice explícitamente (en la Escritura) y se dice; Fuente: TgFr-P Gen 30,22; TgFr-P/TgFr-V: Dt 32,1; TgFr-P/TgN Dt 32,3. 9) Arameo: así está escrito y especificado en el Libro de la Ley de Yahweh; Fuente: TgN Lev 22,28. 10) Arameo: Y él [José] no recordó la Escritura que está explícitamente escrito; Fuente: TgFr-P/TgFr-V Gen 40,23. 11) Arameo: Y él no recordó la Escritura, porque está escrito en el Libro de la Ley de Yahweh, que es como el Libro de las Guerras; Fuente: TgN Gen 40,23. 12) Arameo: He aquí que Moisés, el profeta de Yahweh, entonces explicó y dijo: Mi pueblo, hijos de Israel; Fuente: TgN-M Lev 22,28; TgFr-V/TgFr-P (del mismo modo, con variantes). 13) Arameo: Moisés profetizó... y dijo; Fuente: TgFr-P Num 16,1. / Arameo: Elías profetizó... y dijo; Fuente: TgFr-P Num 16,1. / Arameo: Miqueas, hijo de Yimlah, profetizó... y

⁷ M. GOSHEN-GOTTSTEIN, *Fragments of Lost Targumim I* (Ramat-Gan 1983).

dijo; Fuente: TgFr-P Num 16,1. 14) Arameo: Y así explicó Isaías el profeta y dijo; Fuente: TgN Dt 32,1. 15) Arameo: Jacob dijo en el Espíritu Santo; Fuente: PsJon Gen 30,25. 16) Arameo: Una voz celeste salió y dijo; Fuente: TgFr-P Num 16,1. 17) Arameo: Y ellos [Eldad y Medad] ambos profetizaron juntamente, y dijeron; Fuente: TgN Num 11,26 (también TgFr-P/TgFr-V/PsJon con variantes). 18) Arameo: Y entonces Yahweh le dijo; Fuente: TgFr-P Ex 13,17. 19) Arameo: Entonces Yahweh, le dijo; Fuente: Cairo Genizah-F Ex 13,17. 20) Arameo: Porque dijo [Yahweh]; Fuente: Cairo Genizah-F Ex 13,17.

D) TgPal Num 1,26: "Y los dos profetizaron conjuntamente y decían: Al fin de los días, Gog y Magog subirán a Jerusalén y serán vencidos por el rey Mesías durante siete años los hijos de Israel harán fuego con sus armas y no tendrán que salir al bosque".

E) 1Re 18,37: "¡Contéstame, Yahweh!, contéstame para que sepa este pueblo que Tú, Yahweh, eres Ha-'Elohim, y así habrás vuelto atrás el corazón de ellos". En el TgFr-P Num 16,1: "Respóndeme, oh Yahweh, respóndeme, para que todos estos pueblos puedan conocer que tú eres el Dios de ellos... y (que Tú) has vuelto sus corazones". Tg: "Recibe mi plegaria, Yahweh, con el fuego, recibe mi plegaria, Yahweh, con lluvia; y que este pueblo conozca que por tu acción en favor de ellos el signo que Tú, Yahweh, eres Dios, y que por tu amor hacia ellos tú estás interesado por ellos mediante tu Verbo a devolverles al temor de ti. Y ellos procedieron con su corazón dividido".

Citas de pasajes targúmicos se pueden encontrar en una rica variedad de fuentes: en los mismos Targumim, en los Talmudim, en los Midrashim, en los textos mágicos, en los léxicos medievales, en los comentarios bíblicos y talmúdicos, en los escritos litúrgicos, en la literatura mística y en los mss. targúmicos. Un amplio número de estos fragmentos targúmicos que no se identifican con los actuales Targumim fueron coleccionados por M. Goshen-Gottstein (1983. 1989).

12.- Jan-Wim Wesselius (Kampen), "La relación literaria entre el Targum Onqelos y el Targum Jonatán a los Profetas Anteriores". Exploró la traducción de capítulos poéticos y pasajes que interrumpen la gran historia de Israel, que se extiende desde la creación del mundo (Gen) hasta la caída de Jerusalén en poder de los babilonios (587 a.C.) a finales de 2Re, que se designa como historia primitiva. Estas secciones poéticas son bien conocidas por su carácter expansivo en el Tg, que virtualmente son los pasajes donde no se sigue al pie de la letra el TH, y el Meturgemán tiene un considerable grado de libertad al traducir el TH. Puso particular atención a las concordancias o disonancias entre ellos en el TO (p.e. Gen 49, Ex 15, Num 22-24, Dt 32 y 33) y en el TgJon a los Profetas Anteriores (p.e. Juec 5, 1Sam 2, 2Sam

22 y 23) para clarificar la cuestión de la relación literaria entre estos Targumim clásicos.

Ofreció una selección de casos en que comparaba el TO con el TgProf Anteriores, adujo diversos casos, y en ellos distinguió cinco cualidades, en general:

1) Ambigüedad: A) Targum Onqelos: a) ¿Fue creado el hombre después de todas las otras cosas juntamente con la mujer o solamente el hombre fue creado antes de todo? (Gen 1-2); b) Abrahán, ¿es de Ur o de Harrán?; c) Jacob ¿fue a Harrán como fugitivo o para el matrimonio? (Gen 27-28); d) José ¿fue vendido por los madianitas o por los hermanos? (Gen 37,28). B) En el Tg Jonatán a los Profetas Anteriores: a) ¿Cómo Saúl llegó a ser rey? (1Sam 9-10); b) ¿Cómo David llegó a ser rey? (1Sam 16-17); c) Jerusalén ¿fue salvada de los asirios por razón de haber pagado un tributo o por un milagro? (2Re 18-19).

2) Duplicados (afirmó que existen muchos ejemplos, pero solamente adujo los siguientes): A) en el Targum Onqelos: 1) La esposa como una hermana: a) Abraham (dos veces), Isaac (Gen 12, 20, 26); b) Hagar en problemas (Gen 16, 21); c) Novia encontrada en el pozo: Rebeca, Raquel, Séfora (Gen 24, 29, Ex 2); B) En el Targum a los Profetas Anteriores: a) ¿Saúl entre los profetas? (1Sam 10, 19); b) Mujeres sabias (2Sam 14, 20).

3) Contradicción práctica: A) Targum Onqelos: ¿La familia de los Israelitas era pequeña o muy numerosa? (Ex 1-2 y passim, hasta el final de Jueces). B) Targum Jonatán a Profetas Anteriores: a) Amplitud del ejército de Saúl: ¿grande o muy pequeño? (1Sam 9-15). Cf "Y él envió a todos los otros", en 1Sam 13,2.

4) Contradicción lógica: A) Targum Onqelos: a) Esposas de Esaú (Gen 26 & 28,36); b) ¿Tiempo de Gen 38? (cf Gen 46,12); c) ¿Dos o cuatro hijos de Rubén? (Gen 42,37; 46,9). B) Targum Jonatán a Profetas Anteriores: a) ¿Tuvo Mikal hijos? (2Sam 6 y 21); b) ¿Elhanan mató a Goliat? (1Sam 17 & 2 Sam 21,19).

5) Conexión intertextual: A) Targum Onqelos: a) Hospedaje de Sodoma y Gibeah (Gen 19, Juec 19); b) Abrahán y David adquiere la tierra cerca de un edad anciana (Gen 23-24; 2Sam 24- 1Re 1); c) Diálogos de Jacob y Judá (Gen 37-38); d) Caracterización de Amalek o Amalecita (Dt 25; 2Sam 1): (no temiendo a Dios, vuelta, hacia atrás [¿no notado? ¿no considerado relevante?]. B) Targum Jonatán a los Profetas Anteriores: a) Cortar a un hombre o a un animal y enviar las partes [¿no considerado importante?]; b) Dios como roca (1Sam 2,2; 2Sam 22,3.32.47; 23,3 [parcial]; c) Comparación con el sol (Juec 5,31; 2Sam 23,4); d) El crimen de David y castigo (2Sam 12; 1Re 1) [oscurecido por consideración de respeto para David].

Comprobación con ejemplos más detallados:

1) José vendido por los Madianitas o por sus hermanos? (Gen 37,28) [TM Gen 37,28]; Los mercaderes madianitas pasaron por allí; y ellos arrojaron a José y le sacaron de la fosa, y le vendieron a los ismaelitas por veinte monedas de plata, y ellos tomaron a José y lo llevaron a Egipto [TgGen 37,28]; [la traducción de Grossfeld en el vol. 6 de la Aramaic Bible hace a los Madianitas el sujeto, pero esto no es en Onqelos; la ambigüedad en el TH origina está mantenido en el Tg].

2) ¿Saúl está entre los profetas? (1Sam 10,11; 19,24); 2) Y todos los que le conocieron ayer y el día anterior, y he aquí que él profetizaba con los profetas, y el pueblo se decía uno a otro: ¿Qué ha sucedido al hijo de Kish? ¿Está Saúl también entre los profetas? [TM 1Sam 10,11]. Y todos los que le conocieron ayer y el día anterior lo vieron, y he aquí que él estaba cantando una alabanza con los escribas, y el pueblo se dijo uno a otro: ¿Qué ha sucedido al hijo de Kish? ¿Está Saúl también entre los escribas? [TgJon 1Sam 10,11]... hasta que él vino a Nayar en Ramah. Y él también se quitó sus vestidos, y él también profetizó delante de Samuel, y quedó desnudo y toda la noche. Desde entonces se dice: ¿Está Saúl entre los profetas? [Tg1Sam 19,23-24] [En su primera aparición Harrington-Saldarini, *Aramaic Bible*, traducen "maestros" en vez de "escribas"].

3) Dos mujeres sabias (2Sam 14,20); Y ella dijo: 'Ora para que el rey recuerde a Yahweh, tu Dios, para no ser causa de que el vengador de la sangre mate más, y que ellos no destruirán a mi hijo'. Y él dijo: 'Vive Yahweh, ningún cabello de la cabeza de su hijo caerá a tierra' [TM 2Sam 14,11]. Y ella dijo: 'Ruega al rey que recuerde lo que está escrito en el libro de la Ley de Yahweh, tu Dios, en orden que no se haga más largo el camino al vengador para asesinar, y que ellos no destruirán a mi hijo. Y él dijo: '¡Vive Yahweh! Ningún cabello de la cabeza de tu hijo caerá a tierra' [Tg2Sam 14,11]. [Aparentemente una referencia a Dt 19,6: 'porque el camino es largo'; TO allí: parecería que nosotros tenemos una alusión directa al TO aquí]. Entonces ella dijo: 'Ellos querían decir en el tiempo antiguo: 'Que ellos pidan consejo a Abel'; y así ellos terminaron el argumento" [TM 2Sam 20,18]; [Hay que notar que esto aparece para referir a Dt 20,10, aunque en palabras totalmente diferentes como observa E. van Staaldvine-Sulman, en p. 611].

4) ¿Mikal tuvo hijos? (2Sam 6 y 21): El rey tuvo los dos hijos de Rizpah, la hija de Ayah, a quien ella engendró a Saúl, Armoni y Mefiboset; y los cinco hijos de Mikal (RSV y muchas traducciones: Merab) la hija de Saúl, a quien ella engendró a Adriel, el hijo de Barzillai, el Meholatita [TM 2Sam 21,8]; El rey tomó a los dos hijos de Rizpah, la hija de Ayah, a quien ella engendró a Saúl, Armoni y Mefiboset; y los cinco hijos de Merab, a quien engendró Mikal

la hija de Saúl, a quien ella engendró a Adriel, el hijo de Barzillai, de Meholat.

5) Comparación con el sol (Juec 5,31; 2Sam 23,4): "¡Así perezcan todos tus enemigos, oh Yahweh! Pero tus enemigos serán como el sol cuando sube hasta su potencia' Y la tierra tuvo descanso para cuarenta años [TM Juec 5,31] ... 343 veces más que el sol cuando sube en su fuerza... [TgJuec 5,31]. "...aparece la aurora sobre ellos como la luz de la mañana, como el sol que brilla en una mañana sin nubes, como la lluvia que hace que la hierba nazca de la tierra" [TM 2Sam 23,4]; "...y como el sol, que es para brillar en su glorioso esplendor 343 veces más que la luz de los siete días (de la Creación)...".

13.- Edward Cook (Cincinnati), "El vocabulario del Targum Onqelos y sus implicaciones"⁸: la idea de que el TO pudo haber tenido su origen en Palestina ha obtenido nuevo reconocimiento en los últimos tiempos después de haber sido preterida por los investigadores. La idea de Cook es que la lengua del TO fue escrita en una clase de arameo que él llama "Arameo Central" que pudo tener semejanzas tanto con el Arameo Oriental como con el Occidental. Si en su tesis doctoral se basó en la morfología para dicho aserto, ahora lo hace apoyándose en el vocabulario del TO. Distribuyó los materiales léxicos en los siguientes grupos:

1) Restos que se mantienen: a) Vocablos compartidos solamente con otros dialectos antiguos: *ygrw* ("altar pagano", con el Arameo Imperial); *b`* (verbo, Afel: "apresurarse"; Qumrán); *dyky* (pronombre masculino, "ese" (Arameo Imperial); *hergâh* (nombre femenino, "terror", Qumrán); *n`s* (verbo, "insertar", Qumrán); *syt'* (nombre f., "oveja"); *wâyâh*, nombre f., "iniquidad" (Arameo Bíblico, Qumrán); *rys* (nombre m., estadio, Qumrán); *shiwây* (nombre m., "cama"; asiento (Arameo Imperial); *shhph* (nombre f., "agotamiento", Qumrán); *shryn* (nombre m., "armadura" (Qumrán). b) Restos que se mantienen: vocablos compartidos con los antiguos dialectos además con el Siríaco: *y`y* (verbo, "brotar", Qumrán); *ya`al* (nombre m., "cabra salvaje", Qumrán); *mhzy* (nombre m., "hierba", Qumrán); *sgp* (verbo, "afligir", Qumrán).

2) Restos occidentales que se mantienen: a) palabras compartidas con antiguos dialectos y con el Arameo Judeo-Palestino solamente: *'rk'* (nombre f., "prolongación"; *bbhylw* (adverbio, "apresuradamente"); *detâ'* (nombre m., "hierba"); *hadas* nombre m., "mirto"); *hylâh* (nombre f., "valle"); *tpy* (verbo, "apagarse"); *lahda'* (adverbio, "muy"); *megâzâh* (nombre fem., "vado"); *medôr* (nombre m., "habitación"); *Mêshar* (nombre m., "llanura", "valle"); *ntk* (verbo,

⁸ Su tesis doctoral versó sobre: "Rewriting the Bible: The Text and Language of the Pseudo-Jonathan Targum" (UCLA, Ph.D. 1986).

"fundir"); *wz* (nombre, "pájaro de presa"); *piqôd* (nombre m., "mandamiento"); *qashîl* (adj. "verdadero, honesto"); *rbw* ("unción"); *rêw* (nombre m., "aparición"). b) Restos occidentales que perviven: palabras compartidas con antiguos dialectos, con el Arameo Judío palestino y solamente con el Siríaco: *bws* (nombre m., "lino fino, púrpura"); *gwb* (Nombre, "hoyo"), *gêwâh* (nombre fem., "orgullo"); *gîr* (nombre masc., "cal"), *dahalâh* (nombre f., "temor, culto, objeto de culto"); *tâbâh* (nombre f., "bondad", pl. "bienes"); *tbi* (nombre f., "bondad"); *yegar* (nombre m., "montón"); *ytb* (verbo, "ser bueno"); *kûr* (nombre m., "horno"); *kemisat* (adj., "equivalente"); *l'y* (verbo, "trabajar" [pe.]); *mahzî* (nombre f., "espejo"); *marktâsh* (nombre m., "llaga"); *mrw* (nombre f., "señoría"); *sym* (verbo, "poner" [pe.]); *seyâp* (nombre m., "fin"); *pulhân* (nombre m., "trabajo, culto"); *sdv* (verbo, "estar desolado" [pe.]); *qebûrâh* (nombre fem., "lugar de sepulcro"); *qedâsh* (nombre masc., "anillo de nariz u oreja"); *qeyâm* (nombre m., "alianza"); *shkl* (verbo, "finalizar" [saf.]), "estar finalizado" [istaf.]; *tayish* (nombre m., "chivo"); *tinyânût* (adv., "segunda vez, de nuevo").

3) Restos occidentales que permanecen: a) Términos compartidos con antiguos dialectos y arameo Judío Babilónico y/o solamente Mandeo: *denân* (masc. pron., "este"); *dash* (nombre m., "entrada", "puerta"); *nebûa'h* (nombre f., "profecía"); *eyâq* (nombre m., "angustia"); *qûra'* ("fresco"); *qtr* (verbo, "quemar incienso" [af.]). b) Restos orientales: palabras compartidas con antiguos dialectos y Arameo Judío Babilónico y Siríaco solamente: **sd** ("verter"); *hzy* (verbo, "ver"); *setar* (nombre m., "secreto"); *my* (verbo, "marchitarse" [pe.]); *slh* (verbo, "hender", "crucificar" [pa.]); *qesât* (nombre f., "porción"); *shigdâh* (nombre f., "almendra").

4) Occidentalismos: a) Palabras compartidas con el Arameo Judío Palestino solamente: *wshtw* (nombre f., "extender"); *yswd* (nombre m., "suelo"); *bgll* (prepos., "por causa de"); *bwt* (nombre m., "pájaro impuro"); *bzyk* (nombre f., "taza de incienso"); *bdyn* (nombre m. pl., "mágico"); *biperi'ah* (adv., "rápidamente"); *bitekêp* (adv., "de repente"); *gbb* (verbo, "recoger" [pa.]); *gôb* (nombre masc., "langosta"); *daberâyâh* (nombre f., "abeja"); *dekûr* (nombre m., "macho"); *hibûl* (nombre m., "daño", "defecto"); *hzy* (verbo, "volver" [af.]); *hîlônay* (adj., "profano"); *harak* (nombre m., "ventana"); *tebaz* (nombre m., "conejo"); *tlp* (verbo, "partir" [af.]); *kibûsh* (nombre m., "cerrojo"); *kalpîd* (nombre m., "copa"); *lemipné* (prep. "frente", "en la dirección de"); *mahlak* (nombre m., "distancia"); *matlân* (nombre m., "viaje"); *masré* (nombre m., "cazuela, sartén"); *nafqat-bâr* (nombre f., "prostituta"); *sebar-'apîn* (nombre, "expresión"); *sâkûm* (nombre m., "cantidad"); *abîrâh* (nombre f., "transgresión"); *adé* (nombre m., "botín"); *ôberâh* (nombre f., "rama de árbol"); *tq* (verbo, "envejecer" ['itp.]); *prp* (nombre m., "broche, corchete") *siyûr* (nombre m., "descripción, figura"); *qtwlîn* (nombre m., "matar"); *qâmâh* (nombre f., "espiga,

columna"); *rabe`û* (nombre f., "cuarta parte"); *rîhûq* (nombre m., "separación, abominación"); *shêrûy* (nombre masc., "comienzo"); *taltû* (nombre fem., "tercera parte"). b) Occidentalismos: Palabras compartidas con el Arameo Judío Palestino solamente, además en el Siríaco: *btwlîn* (nombre m. pl., "virginidad"); *gedîsh* (nombre m., "montón"); *gêwtân* (adj., "orgullo"); *gl* (nombre m., "paja"); *gpp* (verbo, "abrazar" [pa.]); *hidiôt* (adj., "ordinario"); *zag* (nombre m., "campana"); *zekûrû* (nombre f., "nicromancia"); *hazûr* (nombre m., "campanilla"); *hâyâh* (nombre f., "partera"); *hsl* (verbo, "finalizar"); *haras* (nombre m., "sarna"); *kûb* (nombre m., "espina"); *krûm* (nombre m., "color"); *l'w* (nombre f., "trabajo, esfuerzo"); *magin* (nombre m., "escudo"); *magrôpî* (nombre f., "paleta"); *medôkâh* (nombre f., "mortero"); *mwt* (verbo, "agitar"); *matûl* (nombre m., "carga"); *mispar* (nombre m., "rasurador", "afeitadora"); *ma`yân* (nombre m., "fuente"); *marôd* (nombre m., "rebelde"); *separ* (nombre m., "orilla del río"); *`él* (nombre m., "potro"); *`qd* (verbo, "atar" [pe. o po.]); *pêrûkâh* (nombre f., "cascajo, arena"); *selôhî* (nombre f., "jarra"); *selîb* (nombre m., "horca, cruz"); *roqab* (nombre m., "capa"); *shebaq* (nombre m., "renuevo de viña"); *shôsîp* (nombre m., "capa"); *shlhb* (verbo, "quemar" [ist.]); *sherab* (nombre m., "agua caliente"); *thm* (nombre m., "poner límites" [pa.]); *tr`* (verbo, "romper").

5) Orientalismos: a) Palabras compartidas con el Arameo Judío Babilónico y/o con el Madoeo solamente: *twn* (nombre m., "cuerda"); *'pl* (adj. "tarde"); *'sr* (verbo, "almacenar"); *'ryt* (nombre fem., "canal"); *'shtmwd`* (verbo, "examinar, reconocer" [istf.]); *'tkl* (nombre m., "racimo de uvas"); *bûsyn* (nombre m., "calabaza"); *bhr* (verbo, "probar"); *glh* (verbo, "afeitar" [pa.]); *degôr* (nombre m., "montón"); *dgr* (verbo, "amontonar" [pe.]); *hwk* (nombre m., "reír"); *htr* (nombre m., "hato de ovejas"); *henag* (nombre m., "danza"); *nss* (verbo, "caer" [itp.]); *na`awâh* (nombre f., "tinaja"); *smr* (verbo, "atender" [itp.]); *srh* (verbo, "coincidir" [pe.]); *pûrsân* (nombre m., "evaluación"); *pûrsan* (nombre m., "semilla de uva"); *pasîh* (adj., "multicolor"); *rss* (verbo, "gotear" [pe.]); *rshy* (verbo, "prestar" [pe.]); *shabrâr* (nombre m., "ceguera"); *tûtab* (nombre m., "camisa"). b) Orientalismos: Palabras compartidas con el Arameo Babilónico Judío, además en Siríaco: *gedânap* (nombre m., "lado"); *dabrâh* (nombre f., "botín"); *d`s* ("insertar" [pa.]); *zêhôr* (nombre m., "brillantez"); *hazâzân* (adj., "costroso, roñoso"); *hll* (verbo, "lavar" [pa.]); *tôpân* (nombre m., "diluvio"); *myl', mylt* (nombre m., "lana fina"); *sep* (nombre m., "jamba"); *qûbâh* (nombre f., "tienda, dosel"); *rtn* (nombre m., "murmurar" [pe.]); *reqô`* (adj. "moteado"); *shibâb* (nombre m., "prójimo"); *ashl* (verbo, "sacar" [pe.]); *tiwhâh* (nombre f., "asombro"); *terîs* (adj., "recto, honesto").

6) Siríaco: palabras peculiares del TO y del Siríaco: *happ* (verbo, "cubrir" [itpo.]); *hargul* (nombre m., "grillo"); *hrt* (verbo, "hacer incisiones" [pe.]); *ya`ar* (nombre m., "ropa de luto"); *kpt* (verbo, "madurar" [pa.]); *kât* (nombre m.,

"crecimiento"); *l`b* (verbo, "bromear" [itpa.]; *leséd* (prep., "hacia"); *ndr* (verbo, "rodar" [pa.]; *wp* (verbo, "doblar" [pe.]; *rbl* (verbo, "confundir"); *pigûr* (nombre m., "decaer"); *pirqâh* (nombre f., "cuello"); *sahwân* (nombre m., "sed"); *shût* (l verbo, "despreciar" [pe.]); *shhr* (verbo, [confiscar, [pe.]); *shenân* (nombre m., "espada").

7. Términos peculiares del TO: *wkl* (nombre m., "estiércol"); *sqrît* (nombre, "pastel frito"); *bsh* (nombre m., "buscar"); *gwh* (verbo, "luchar en guerra" [af.]; *gét* (nombre m., "rebaño"); *dûq* (nombre m., "enano"; *dilhê* (pron., "que"); *de`adaq* (adj., "pequeño"); *zêp* (nombre m., ¿cincel?); *ze`ûr* (nombre m., "juventud"); *zepâq* (nombre m., "cosecha"); *hûlpân* (nombre masc., "cambio", "precio"); *hâwârî* (nombre, fem., "pájaro impuro"); *hûrpâh* (nombre, f., "cordero"); *hanisnes* (nombre m., ornato solar(?)); *harhûr* (nombre masc., "quemar"); *târâpî* (nombre f., "halcón(?)); *teraqyâ'* (nombre m., "turquesa"); *yablân* (adj., "ampolla"); *yreqreq* (nombre m., "pájaro impuro"); *kûrmêz* (nombre m., "puño"); *kêwân* (adj., "honesto"); *kerôb* (nombre m., "estrechar la mano"); *krûspad* (nombre m., "borla"); *lét* (nombre m., "león"); *mâdên* (part. interrog., "¿qué?"); *m`r`* (nombr. m., "convocatoria, reunión"); *merôd* (nombre m., "rebelión"); *mrk* (verbo, "inestable" (itpe.); *matrû* (nombre f., "solución"); *negû* (nombre f., "isla"); *nesîb* (nombre m., "impuesto"); *n`y* (verbo, "brotar" [af.]; *nâsai* (adj., "delgado"); *ntz* (verbo, "derramar" [pe.]; *sabhalôm* (nombre m., "diamante"); *segîr* (nombre m., "leproso"); *sâkû* (nombre f., "mirador"); *se`ûr* (nombre m., "hado"); *sqp* (verbo, "caer") [itpa.]; *`abôp* (adj., "frondoso"; *`âr* (nombre m., "pájaro impuro"); *pôn* (particul. irreal); *pehat* (nombre m., "testículo"); *pesaktêr* (nombre f., "olla"); *prs* (verbo, "valorar" [pe.]; *peshar* (nombre m., "rumiar"); *sîsîn* (nombre pl., "aletas"); *qankêrî* (nombre m., especie de joya); *regôl* (adj., "desnudado"); *râdâh* (nombre f., "cacerola"); *rât* (nombre m., "hoyo"); *rms* (verbo, "entretener" [pa.]; *rrb* (verbo, "exaltar" [pa.]; *shabzêz* (nombre f., "joya"); *she`ap* (nombre m., "bálsamo"); *tôrbeyân* (nombre m., "enfermera"); *tôbâl* (nombre m., "buey salvaje"); *teyâq* (nombre m., "parapeto"); *tasqûp* (nombre m., "evento, suceso(?)); *tapqêdâh* (nombr4 f., "mandamiento"); *tiqrebâh* (nombre f., "don").

14.- Stephen Kaufman (Cincinnati), "Empleo del 'Comprehensive Aramaic Lexicon' para la investigación targúmica: nuevas erramientas": El proyecto del "Comprehensive Aramaic Lexicon" (CAL) ha ido coleccionando textos arameos e inscripciones durante una década de años.

Expuso con diversos ejemplos la utilidad del empleo de la informática para el estudio del arameo y del Tg. Habiendo introducido en Database numerosos textos arameos, el Tg se puede sentir muy enriquecido; para los textos targúmicos han introducido los textos de las Miqraot Gedolot publicadas en Bar Ilan. La importancia de dicho trabajo es que se pueden obtener

fácilmente concordancias a términos concretos o frases que pueden aparecer en sinopsis con diversos libros. Las posibilidades de la informática para el Tg son grandes, pero deben introducirse en 'Database' los textos que se han editado críticamente, y no operar simplemente desde unas *Miqraot Gedolot*.

15.- Eveline van Staalduine-Sulman (Kampen), "El papel que desempeña la vocalización en la estematología"⁹: presentó los resultados de una investigación que se está realizando en la Universidad de Kampen (Holanda) sobre el origen y la historia del Targum Jonatán a los Profetas, referido a una edición del TgSam, que dirige la misma Alberdina, dentro del grupo "Targum Edition Exploratory Committee" (TEEC).

Se conocen 25 mss. que transmiten el entero texto del TgSam y centenares de mss. fragmentarios y colecciones de Haftarat, pero cuál sea la relación que tienen entre ellos nos es totalmente desconocida. A. Sperber publicó solamente algunos testigos de la tradición yemení y de la tradición occidental, pero sin evaluar la significación de las variantes¹⁰. También la tradición babilónica ha sido publicada por E. Martínez Borobio¹¹, pero sin hacer ninguna relación entre ésta y las otras tradiciones.

Evelin, para esta investigación, empleó (al menos en su esquema comparativo tanto para el sistema consonántico como para el vocálico) 19 mss. que muestran el texto seguido, e incluye fragmentos babilónicos para poder establecer una comparación. Esta comparación ya la había establecido para el TgIs A. Houtman¹².

Eveline hizo una selección de versículos del Tg1Sam 1,17-21; 8,11-15; 12,16-20; 16,7-11; 23,14-18; 30,6-10. Tg2Sam 3,17-21; 6,10-14; 10,9-13; 15,21-25; 19,21-25; 22,21-25. Estos fragmentos se colacionaron en los siguientes mss.:

1) Mss. Askenazíes: a) D1: Ms. Or. Fol. 1-4 (Kennicott 150), con vocalización datada en el año 1455, mientras que el ms. es probablemente del s. XIV; b) G2: Ms. 11 (883) Göttweig, s. XIV-XV; c) J1: Ms. El f. 6 (Kennicott

⁹ Este método fue expuesto por E. WATTEL-M. VAN MULKEN, "Shockwaves in Text Traditions", en: P. VAN REENEN-M. VAN MULKEN, *Studies in Stemmatology* (Amsterdam 1996) p. 105-121.

¹⁰ A. SPERBER, *The Bible in Aramaic Based on Old Manuscripts and Printed Texts*, Vol. 2: *The Former Prophets According to Targum Jonathan* (Leiden 1959).

¹¹ E. MARTÍNEZ BOROBIO, *Targum Jonatán de los Profetas primeros en tradición babilónica* vol. 2: I-II *Samuel* (Madrid 1987).

¹² A. HOUTMAN, "Textual Tradition of Targum Jonathan of Isaiah", en: J. TARGARONA BORRÁS-A. SÁENZ BADILLOS, *Jewish Studies at the Turn of the Twentieth Century I* (Leiden 1999) 145-153.

182) Jena, s. XIII-XIV; d) S3: Ms. Solger 3.2º Nuremberg, datado en el año 1291.

2) Mss. Sefardíes: a) H7: Ms. Hébreu 75 París, s. XIV-XV¹³; b) Ms. Kennicott 5[85] Oxford, s. XIII; c) L75: Ms. Opp Adds 4º 75 (Ms 68) Oxford, probablemente de principios del s. XIV; d) Z1: Ms. Salamanca nº 1, año 1532 (Alfonso de Zamora); e) Z7: Ms. Madrid Biblioteca Nacional, nº 7542, año 1533 (Alfonso de Zamora).

3) Ms. Italiano: R3: Ms. Reuchlin 3 (Kennicott 154), año 1105-1106.

4) Ms. Babilónico: E1: Ms. T.-S. B4.34 (Eb1) Cambridge.

5) Mss. Yemeníes: a) L22: Ms. Brit. Lib. Or. 2210 Londres, año 1468; b) L23: Ms. Brit.Lib. 2371 Londres, s. XVI-XVII; c) L71: Ms. Brit. Lib. Or. 1471 Londres, año 1589; d) L72: Ms. Brit. Lib. Or. 1472, año 1512-1513; e) Q2: Ms. 2 de Rav Yosef Qafih Coleccion, año 1431; f) Q6: Ms. 63/2 de la Rav Yosef Qafih Collection, s. XVI-XVII.

6) Ediciones: a) B1: Biblia Rabbinica, Venecia (Bomberg) 1515-1517; b) B2: Biblia Rabbinica, Venecia (Bomberg) 1524-1525.

A veces el texto consonántico (Sofer) es de distinto autor que el texto vocálico (Naqdán), y puede haber distancia de siglos entre un texto consonántico, y su texto vocálico; es probable que el Sofer y el Naqdán fueron diferentes en los mss. Or. Fol. 1-4, Solger 3-2º. Kennicott 5, Jena El f. 6 y Opp. Adds 4º 75, pero estos mss. no varían notablemente en el "stemma" vocálico; así en el ms. Jena El f.6 se constatan trazos de otras tradiciones vocálicas, pertenecientes al grupo sefardí y al grupo Solger. En cambio en el ms. Hébreu 75 donde se sospecha que fue el mismo el Sofer y el Naqdán, muestra una vocalización miscelánea, aunque el texto consonántico de este ms. no es enteramente sefardí. Lo importante no es que el Sofer sea distinto del Naqdán, sino que el Naqdán haya seguido el mismo sistema vocálico que el Sofer tenía en su apógrafo. Esto solamente se puede comprobar cuando se ha logrado aislar el "stemma" vocálico.

Entre los mss. estudiados en el proyecto dirigido por Evelin, no figura el Ms. Vat. Ebr. Urbinati 1, del año 1294. La colación de estos mss. fue hecha en dos partes: en primer lugar la del texto consonántico, después la del texto vocálico, puesto que en la colación simultánea de mss. vocalizados y sin vocalizar las diferencias hubieran sido demasiado numerosos. Esto ya lo

¹³ Este ms. ha sido descrito por B. CHILTON, "HEBR. 75' in the Bibliothèque Nationale", en: P. V. M. FLESHER (ed.), *Targum and Scripture: Studies in Aramaic Translations and Interpretation in Memory of Ernest G. Clarke* (SAIS 2; Leiden 2002) 141-148.

había notado W.F. Smelik a propósito del TgJuec¹⁴. Existen además otras dificultades: a) el escriba (Sofer) no fue la misma persona que el puntuador (Naqdán), como se puede constatar en los Mss. Or. Fol. 1-4; Solger 3.2°; Reuchlin 3; Kennicott 5[85]; El f. 6; Hébreu 75; b) en algunas ocasiones el Sofer o el Naqdán inventaron la vocalización, y no fueron consistentes en su tarea, p.e. en los mss.; Reuchlin 3, Salamanca 1, Madrid Bibl. Nac. 7542. Alfonso de Zamora intercambia el Patah y el Qames, y raramente usa el Hatef Patah, empleando simplemente el Patah. También el Ms. Reuchlin 3 es inconsecuente en el empleo del Patah y el Qames. Hay palabras que se pronuncian muy diferentemente *nimosa*, *nimsa*, *numsa*. El empleo de las Matres Lectionis es también muy fluctuante.

Según este estudio habría dos "Stemmas":

1.- Un "stemma" consonántico tripartito: Tradición Yemení, Tradición Occidental y Tradición intermedia (dos mss. intermedios: el Ms. Bab. Eb 1 y el Ms. Reuchlin 3). Y más concretamente:

A) Tradición occidental:

1ª) Sefardí: a) Ms. Kennicott 5, b) Ms Opp. Add. 4° 75; c) Zamora, Ms. Salamanca 1; d) Zamora Madrid Ms. 7542; e) Ms. París, Hébreu 75.

2ª) Biblias Rabínicas: Ms. Solger 3.2°: a) 1ª Biblia Rabínica; b) 2ª Biblia Rabínica.

3ª) Askenazí: A) antigua: a) Ms. 26.879; b) Ms El f. 6; B) Tardía: a) Ms. Or. Fol. 1-4; b) Ms. 11 (883) Göttweig.

B) Tradición intermedia (entre la Yemení y la Occidental): a) Ms. Reuchlin 3; b) Ms Eb 1.

C) Tradición Yemení: a) Ms. 2371; b) Ms. 1471; c) Ms. 1472; d) Ms. 2 Qafih; e) Ms. 2210; f) Ms. 63/2 Qafih.

2.- Un "stemma" vocálico, que se articula en dos:

A) Tradición Occidental: 1) Sefardí: a) Ms. Opp. Add. 4° 75; b) Ms. Kennicott 5; c) Zamora, Ms. Salamanca 1; d) Zamora, Ms. Madrid, nº 7542; 2) Ms. Hébreu 75; 3) 2ª Biblia Rabínica: a) 1ª Biblia Rabínica; b) Ms. Solger 3.2°; 4) Ms. 26.879; 5) Ms. El f.6; 7) Askenazí: a) Ms. Or. Fol. 1-4; b) Ms. 11 (883) Göttweig; 8) Ms. Reuchlin 3.

B) Tradición Oriental: 1) Babilónica Ms. Eb 1; 2) Yemení: a) Ms. 63/2 Qafih; b) Ms. 2 Qafih; 3) Ms. 1471; 4) a) Ms. 1472; b) Ms. 2371.

Como resultado de este Proyecto, dirigido por Evelin, se ha llegado a las siguientes conclusiones:

¹⁴ W. F. SMELIK, "Trouble in the Trees! Variant Selection and Tree Construction Illustrated by the Texts of Targum Judges": *Aramaic Studies* 1.2 (2003) 247-287, esp. 256.

1º) Existen dos "stemmas": siguiendo el método de E. Wattel-M. van Mulken, se han obtenido dos stemmas del material, uno atendiendo al texto consonántico, y otro teniendo en cuenta el vocálico; un "stemma" es la compilación de cuatro versiones hechas por Ordenador. Para obtener un "stemma" definitivo el investigador tiene que reconocer los grupos de mss. que pueden formar un "stemma" final. La relación de proximidad entre los mss. yemeníes está numerada entre 5 y 14 (muy cercanos) y la de los mss. yemeníes con los mss. occidentales es de 37 (bastante lejanos). El "stemma" consonántico demuestra una división tripartita: textos yemeníes, textos occidentales y textos intermedios (Ms. Bab. Eb 1 y Ms. Reuchlin 3). El "stemma" vocálico muestra una división dicotómica: textos orientales (incluyendo los babilónicos) y textos occidentales. Los textos occidentales, a su vez, se pueden dividir en tres categorías: Sefardíes, Askenazíes y la franja cubierta por el Ms. Solger y las Biblias Rabínicas (con excepción del Ms. Hébreu 75 - Sefardí por su texto consonántico, entre Sefardí-Askenazí respecto a la vocalización).

2º) Hay una tradición yemení: tiene mucha coherencia interna, aunque se incluyan dos mss. del s. XVII. La evaluación numérica de las versiones indica que estos mss. forma una tradición separada, relativamente lejana a las tradiciones occidentales; esta coherencia interna se refleja en ambos stemmas (consonántico y vocálico): los mss. 2210 y 2 Qafih tienen muchos datos en común, lo que sucede también con los mss. 1472 y 2371. El Dages está empleado en los mss. 1471, 1472 y de Qafih 63/2, mientras que no se encuentra en los mss. 2210, 2371 y Qafih 2.

3º) El ms. Solger 3.2º y las Biblias Rabínicas (1515-17, 1523-25): Dentro de los mss. occidentales esta unidad forma grupo aparte, pues no muestran clara pertenencia ni a la tradición sefardí o a la askenazí. El parentesco entre estos tres testigos ha sido puesto de se había sido puesto de manifiesto por D. Shepherd¹⁵. A. Houtman probó que Félix Pratense se había servido del ms. Solger 3.2º, que habría operado como la sola base para la 1ª Biblia Rabínica para el Tgls¹⁶, y para el TgRut afirmó D.R.G. Beattie lo mismo¹⁷. La única diferencia que se observa entre el stemma consonántico y el vocálico es en la 2ª Biblia Rabínica; mientras que el texto consonántico sugiere la

¹⁵ D. SHEPHERD, "Before Bomberg: The Case of the Targum of Job in the Rabbinic Bible and the Solger Codex": *Biblica* 79 (1998) 360-379.

¹⁶ A. HOUTMAN, "Targum Isaiah According to Felix Pratensis": *JAB* 1 (1999) 191-202.

¹⁷ D. R. G. BEATTIE, "The Textual Tradition of Targum Ruth", en: D.R.G. BEATTIE-M.J. MCNAMARA (eds.), *The Aramaic Bible: Targums in Their Historical Context* (Sheffield 1994) p. 340-348.

evolución histórica, el stemma vocálico de la 2ª Biblia Rabínica supone la influencia de las tradiciones vocálicas occidentales; una influencia que ha sufrido el ms. Hébreu 75; esto no puede extrañar porque el editor de la 2ª Bibl.Rab. fue Jacob ben Hayyim, un exiliado de España, cuya familia se encontró inmersa en la gran expulsión de 1492. En la vocalización la 2ª Biblia Rabínica recibió influencias de otras tradiciones diferentes de la 1ª Biblia Rabínica.

4º) Existe una Tradición Sefardí: es identificable en ambos stemmas, excepto en el caso del Ms. Hébreu 75. Mientras que el Ms. Opp. Adds 4º 75 se encuentra en el texto consonántico cercano a la tradición de Alfonso de Zamora, en el texto vocálico este lugar lo ocupa el Ms. Kennicott 5. Los dos mss. de Alfonso de Zamora muestran estrecha relación tanto en el texto consonántico como en el vocálico; Zamora empleó su propia sistema de vocalización, que no fue muy consecuente, pero sí estaba enraizado profundamente en la pronunciación tradicional sefardí. En el caso de que Alfonso de Zamora inventase su propia vocalización, solamente fue para consignar la pronunciación tradicional sefardí.

5º) Existe una Tradición Askenazí: esta tradición occidental es más heterogénea que la oriental, pero el grupo askenazí es el más heterogéneo. En este grupo se pudieran subdistinguir dos grupos: a) El ms. 26.879 y el El f.6 [siglos XIII-XIV]: ambos muestran un stemma en la vocalización, ambos tienen algunas conexiones con el subgrupo Solger, pero el Ms. El f.6 también muestra algunas influencias sefardíes; esto se pudiera deber a que el Naqdán, hubiese basado su obra en una Vorlage diferente; esto lo probó W.F. Smelik para el TgJuec¹⁸ y E. van Staalduine-Sulman para el TgSam¹⁹. b) El ms. Or. Fol. 1-4 y el Ms. 11(883) Göttweig: se distingue sobre todo por el stemma vocálico, ambos mss. están muy cercanos; fueron vocalizados dentro de la misma tradición del texto consonántico; muestran muchas correcciones en el texto consonántico, debidas probablemente al Naqdán, no hay que pensar en que el Naqdán emplease distinta Vorlage.

El estudio de la vocalización, o más bien de la pronunciación, puede ser de gran ayuda a la estematología, pues coadyuva a perfilar el "stemma" de los mss. targúmicos y a establecer si el Naqdán empleó una Vorlage diferente del Sofer. Todo esto supone una enorme cantidad de tiempo para colacionar los mss. incluyendo su vocalización, y comparar los datos de los mss.

¹⁸ SMELIK, *The Targum of Judges*, p. 123.

¹⁹ E. VAN STAALDUINE-SULMAN, *The Targum of Samuel* (SAIS 1; Leiden 2002) p. 56.

vocalizados con los que no poseen vocalización para evaluar su aportación al texto crítico definitivo.

16.- Yona Sabar (Los Angeles), "Los Cinco Rollos en los dialectos neo-arameos: un estudio comparativo con las traducciones arameas antiguas"²⁰: Este autor se ha especializado en las traducciones judías al Arameo Moderno, habiendo publicado ya el Pent., ahora prepara los Cinco Megillot.

Hizo análisis de algunos pasajes en que comparó el TH con la traducción al Neoaramео según diversas fuentes, que él ha empleado: a) Avidani: tomado oralmente y registrado en magnetofón); b) Dihok (según un ms.); c) en lenguaje fue arameo judío de Urmia (según un ms.); d) en lenguaje arameo cristiano de Urmia; además estos testimonios los comparó con el Tg y con la Peshitta. He aquí algunos ejemplos:

Qoh 1, 1: TH: "Palabras de Qohelet, hijo de David, rey en Jerusalén"; Neoaramео: "Las palabras de reproche de Salomón, cuyo nombre es Qohelet, porque él recogió la entera Torah, él fue Salomón, hijo de David, rey de Jerusalén, él recogió sabiduría". ¿De dónde tradujo "de reproche"; se dejó guiar por Rashi: "allí donde aparece *dbry* no significa otra cosa que palabras de reproche; en cambio en el Tg se traduce: "palabras de profecía". Qohelet es traducido por Salomón como en el Tg. Añade: "que recogió la entera Torah", ¿significa que fue Salomón quien editó la Torah, o canonizó toda la Biblia? El Neoaramео según una traducción es denominado "lengua de los kurdos". "Rey" es traducido por las cuatro fuentes: "sabio" (Avidani), "sabio" (ms. Dihok), "sultán" (Ar. judío), "rey" (Ar. cristiano). "Jerusalén": en todas las versiones judías se mantiene la pronunciación del TH, en cambio el Ar. cristiano tiene la pronunciación siríaca (posteriormente la árabe: *'urshalím*). Eclesiastés en todas las versiones se constata Qohelet, pero en el Ar. cristiano en el contexto se llama *kârôzâ* ("heraldo").

Srysym (en Ester), generalmente ha sido traducido como "eunucos, oficiales", es traducido por Avidani como *câwîshe* "oficiales-asistentes militares, cortesanos"; pero por la traducción aramea judía de Urmia se traduce *ksyyh-xîsye* ("los castrados"), sin embargo en la traducción cristiana de Urmia tiene *mhyrn'-mhaymne* ("los leales") como en las traducciones siríacas (Peshitta, etc.).

Yahweh en Avidani: *'isttad*, arameo judío de Urmia *Adonay*, arameo cristiano de Urmia *Mariyâ* ("Señor").

²⁰ Ha publicado: *Targum de-Targum: An Old Neo-Aramaic Version of the Targum on Song of Songs* (Weisbaden 1991); *The Book of Genesis in Neo-Aramaic. The Dialect of the Jewish Community of Zakho* (Jerusalén 1983).

Sadday en Rut 1,21: *Sem Sadday* en Aviday, *Saday* en arameo judío de Urmia, y *'Elsaday* en arameo cristiano de Urmia.

Seguidamente mostró una selección de ejemplos siguiendo cinco apartados: 1) Añadiduras breves, no midrásicas, clarificaciones, énfasis añadido, inserción de algunos detalles, etc. 2) Traducciones que reflejan eventos contemporáneos. 3) Traducciones con interpolaciones midrásicas menores, que no se encuentran en otros lugares. 4) Interpolaciones conocidas en diversos grados por otras fuentes targúmicas o midrásicas. 5) Traducciones que parecen influenciadas por el árabe o basadas en etimologías erróneas.

Conclusión: las traducciones de los Cinco Megillot son generalmente traducciones literales del TM, normalmente basadas en el contexto; otras versiones interpolan directa o indirectamente materiales targúmicos y midrásicos, y algunas veces hacen referencias locales, o temporales; a veces incluyen traducciones dobles, explicaciones de la traducción (cuando la traducción es algo arcaica), otras veces traducen al sentido, o traducen mal porque no han comprendido algún término del TH, otras veces confunden un término hebreo con otro (homógrafos, homófonos). Tales traducciones se han transmitido durante largo tiempo de modo oral de generación en generación. Cuando el TH presenta dificultades inusuales, se resuelven directa o indirectamente recurriendo a los comentarios tradicionales y a los antiguos Targumim, según el grado de formación del traductor; en las traducciones arameas modernas cristianas se acude a la Septuaginta o a la Vulgata, y a veces se añaden algunas tradiciones locales y actualizaciones. Los ejemplos expuestos pueden ser útiles a los investigadores de los Targumim clásicos.

17.- Luis Díez Merino (Barcelona), "La más antigua Biblia Aramea según los manuscritos": Aunque no contamos con una leyenda sobre los orígenes de la versión aramea, como la tiene la griega (LXX) en la carta de Aristeas, podemos distinguir diversos períodos en la Biblia Aramea desde sus comienzos hasta los textos editados:

1) Período bíblico: va desde el comienzo de los libros hebreos hasta su final, y en ellos se distinguen tres partes según la Biblia judía: Pentateuco (en arameo: Gen 31,49); Profetas (en arameo: Jer 10,11); Hagiógrafos (en arameo: Dan y Esd). No incluimos con la teoría de hipotéticos originales en arameo para los libros de Qohelet (Silberman), Crónicas (Kropat), etc.

2) Período de Qumrán (s. III a.C.-s. II d.C.): también encontramos textos arameos para las tres partes de la Biblia: Pentateuco (Lev: 4Q156 [150

a.C.)²¹, Profetas (Is [4Q550]²², Hab), Hagiógrafos (Job, Ester [Proto-Esther a-f]²³, Tobit).

3) Período de la Geniza de El Cairo (s. VII-IX d.C.): pequeños fragmentos (A-G) del TgPal, en los cuales se transmiten fragmentos pertenecientes a todos los libros del Pentateuco, Profetas y Hagiógrafos. Estos fragmentos han sido publicados especialmente por P. Kahle y M. L. Klein²⁴.

4) Período de la Biblia Aramea completa (s. XIII): es la época en que se producen códices que transmiten la Biblia Aramea completa, en gran formato, donde se incluyen los textos bíblicos canónicos con su correspondiente traducción aramea alternando en cada versículo. En esta época en el Pentateuco solamente figura el TO. No aparecen traducciones dobles: p.e. en el Pentateuco no está el TgPal, ni PsJon, ni TgFragm, ni TgSam; tampoco en Hagiógrafos: existe un solo Tg a Ester, que en algunas ocasiones se acerca más el TgRishon, y otras al TgSheni. Pero sí aparecen algunos libros apócrifos (p.e. en Ms. Vat. Eb. Urbinati: Megillat Antiochos, Sueño de Mardoqueo).

5) Período en que se copian libros singulares y Biblias completas (s. XIV-XV): copias hechas para uso privado y público (sinagogas, escuelas)²⁵.

6) Período de las Biblias Políglotas y Biblias Rabínicas (s. XVI-XVIII): Políglota Complutense (1514-1517) [TO solamente], Políglota de Amberes (1569-1573) [un solo Tg a cada libro], Políglota de Londres (1655-57) [introduce TO, TgSam, TgFragm, PsJon y Tg doble a Ester]; y las Biblias Rabínicas (Felix Pratensis, Venecia 1517-17; Ben Hayyim, Venecia 1524-25), en éstas se introducen varios Targumim al Pent. (TO, PsJon, TgFragm., no TgSam), y también el Tg doble a Ester. Sobresale la edición de Buxtorf, Biblia Rabbinica, 6ª ed., 4 vols., Basilea 1618-19 que es la que más se propagó. Hay que observar que el TgCron no se conoció hasta el s. XVII y por eso

²¹ L. T. STUCKENBRUCK-D. N. FREEDMAN, "The Fragments of a Targum to Leviticus in Qumran Cave 4 (4Q156): A Linguistic Comparison and Assessment", en: P. V. M. FLESHER (ed.), *Targum and Scripture. Studies in Aramaic Translations and Interpretation in Memory of Ernest G. Clarke*, Leiden-Boston (Brill) 2002, p. 79-95; cf la bibliografía antigua: L. T. STUCKENBRUCK, "Bibliography on 4QTgLev (4Q156)": *Journal for the Study of Pseudepigrapha* 10 (1992) 53-56.

²² K. BEYER, *Die aramäischen Texte vom Toten Meer samt den Inschriften aus Palästina, dem Testament Levis aus der Kairoer Geniza, der Fastenrolle und den alten talmudischen Zitate* (Göttingen 1984); *Ergänzungsband* (Göttingen 1994) p. 132; 2ª ed. 2003.

²³ J. T. MILIK, "Les modèles araméens du livre d'Esther dans la grotte 4 de Qumran": *Rev-Qumr* 15 (1991-92) 321-399, esp. p. 383.

²⁴ P. KAHLE, *Masoreten des Westens* (Hildesheim 1967) p. 1*-25*; M. L. KLEIN, *Genizah Manuscripts of Palestinian Targum to the Pentateuch I-II* (Cincinnati 1986).

²⁵ A. DIEZ MACHO, *Neophyti 1*, 6 vols. (Madrid 1968-1979).

no figura ni en las Biblias Rabínicas, ni en las Biblias Políglotas, y solamente en el s. XX obtuvo una edición crítica²⁶.

7) Período de las ediciones científicas (s. XIX-XX): se ofrecieron partes de la Biblia Aramea, p.e. P. de Lagarde publicó Profetas y Hagiógrafos²⁷; o a la mayor parte de la Biblia Aramea: p.e. A. Sperber: en esta publicación faltan el TgSal, TgJob y TgProv; de los Targumim a Hagiógrafos hay que decir que es una publicación muy deficiente²⁸. También se editaron libros singulares, p.e. TgJob: F.J. Fernández Vallina, D.M. Stec²⁹; TgLam: A. van der Heide, J.A. Alarcón³⁰; TgRut: D.R.G. Beattie³¹; y al TgEst: B. Grossfeld³².

Como apoyo de estas divisiones adujo los más antiguos mss. targúmicos, tanto a las Biblias completas, como a los libros singulares, empezando por el más antiguo ms. del año 1189 (Ms. Sassoon nº 282/Valmadonna 1) con TO al Pent y Tg a los Cinco Megillot, hasta los mss. del s. XV-XVI, subrayando la existencia de las Biblias Arameas completas en los grandes códices de tradición germana del s. XIII.

18.- David Kroeze (Kampen), "La Descripción de los manuscritos targúmicos medievales: Ms. Göttweich 11": puso como prototipo de descripción el Ms. 11, Stift Göttweich (Austria), un ms. bilingüe hebreo y arameo del s. XIV. El estudio forma parte de un proyecto de la Universidad holandesa de Kampen titulado: "History and Origin of Targum Jonathan to the Prophets".

²⁶ R. LE DÉAUT-J. ROBERT, *Targum des Chroniques I-II* (Roma 1971).

²⁷ P. DE LAGARDE, *Prophetæ Chaldaice e fide codicis Reuchliniani* (Leipzig 1872 [reimpr. Osnabrück] 1967); *Id.*, *Hagiographa Chaldaice* (Leipzig 1873 [reimpr. Osnabrück] 1967).

²⁸ A. SPERBER, *The Bible in Aramaic, based on old manuscripts and printed texts*, I: *The Pentateuch according to Targum Onkelos* (Leiden 1959); II: *The Former Prophets according to Targum Jonathan* (Leiden 1959); III: *The Latter Prophets according to Targum Jonathan* (Leiden 1962); IVA: *The Hagiographa. Transition from translation to Midrash* (Leiden 1968); IVB: *The Targum and the Hebrew Bible* (Leiden 1973; ²1992; ³2004 [en un solo volumen]).

²⁹ F. J. FERNÁNDEZ VALLINA, *El Targum de Job (edición crítica)* (Madrid 1980); D. M. STEC, *The Text of the Targum of Job. An Introduction and Critical Edition* (Leiden 1994).

³⁰ A. VAN DER HEIDE, *The Yemenite Tradition of the Targum of Lamentations* (Leiden 1981); J. A. ALARCÓN, *El Targum de Lamentaciones según la tradición occidental* (Madrid 1992).

³¹ D. R. G. BEATTIE, "The Targum of Ruth: A Preliminary Edition", en: P. V. M. FLESHER, *Targum and Scripture. Studies in Aramaic Translations and Interpretation in Memory of Ernest G. Clarke* (Leiden-Boston 2002) p. 231-290.

³² B. GROSSFELD, *The Targum Sheni to the Book of Esther. A Critical Edition based on MS. Sassoon 282 with critical apparatus* (Nueva York 1996); *Id.*, *Targum Megillat Esther. The First Targum to Esther. According to the MS Paris Hebrew 110 of the Bibliothèque Nationale* (Nueva York 1983).

Proyecta un catálogo de mss. targúmicos que se prevee será publicado en 2007. Todo catálogo debe mostrar las siguientes secciones: 1) información general; 2) contenidos; 3) descripción codicológica; 4) paginación y decoración; 5) paleografía, escritura, puntuación; 6) lugar de origen; 7) catálogos que le han citado y otra literatura pertinente.

1. Información general: Subsección: Descripción: 1.1 Marca de clase: Ms. Göttweicensis 11 (883), vol. 2; 1.2 Lugar de reposición: Stift Göttweig, Austria; 1.3 Sumario: Profetas con Tg (completo), con Masora, TH y Tg alternando (2), Codex, 468 fols., pergamino, 3 col. (3), contenido askenazí (4), escritura askenazí, puntuación tiberiense (5), datación s. XIV, escriba desconocido, masoreta probablemente llamado Samuel (6), con el comienzo del comentario de Rashi (2,5). Particularidades: numeración por folios (2.5), cartas preliminares dirigidas a Caspar Amman en latín (6.1), Masora con abundante decoración (4.3). 1.4 Estado actual: en buena condición codicológica y bien legible, excepto fol. 1r. 1.5 Informaciones: Kroeze (investigación en microfilm), Smelik, Schwarz (Kennicott cod. 597).

2. Contenidos: 2.1. Contenidos (se tiene en cuenta principalmente el Tg): Ms. bíblico bilingüe: TH Profetas + Targum Jonatán (completo), TH y TgJon alternando. Orden: Profetas Mayores: en orden askenazí: Jer, Is, Ez, Prof. Menores. 2.2. Contenidos especificados (partes): 1v-32r: Jos TH con TgJon, fol. 1r (Jos 1, 1-11a Heb): de difícil lectura; 32r-63v: Juec TH con Tg; 64r-141r: 1-2Sam TH con Tg; 1-2Re TH con Tg; 141v-220v: 1-2Re TH con Tg; 220v-292v: Jer TH con Tg; 293r-355r: Is TH con Tg; 355r-418r: Ez TH con Tg; 418r-468v: Profetas Menores TH con Tg. Texto particular: comentarios: cf 2.2; poesía: cf 4.2; -1r-0v: Tabla de contenidos en Hebreo (¿copiada?) por Caspar Amman, dos cartas a Caspar Amman y una nota en latín (cf 6.1 en las dos páginas últimas añadidas; 469r: vacío). No Tiene tosefta targúmica (en Juec, Sam e Is). 2.3. Textos masoréticos originales: Masora magna y parva, cf 4.1. Puntuación completa tiberiense, cf 5.3. Ketiv sin Qere, cf 4.2. Hsy: Media parte del libro se ha introducido por el escriba del texto consonántico. 2.4. Colofón: 468v: Eloguía cf 6.1. La suma de los versículos se ha introducido después del libro de Jer. 0v: Abreviatura del nombre del propietario. 2.5. Añadidas: comparar con 5.6. Título de la página: Haftarot: indicaciones de Haftarot añadidas posteriormente junto con la numeración de las Parashot en una escritura diminuta. Numeración de Parashot (defectivas) con letras hebreas. 2.6. Añadidas muy tardías.

3. Características codicológicas: 3.1. Clase de manuscrito: composición, número de folios, estado actual. 3.2. Material de escritura: parte del pelo y parte de la carne, anchura, relaciones, palimpsesto. 3.3. Tamaño y formato, adorno - orla - guarnición, contracción - reducción. 3.4. Cuadernos. 3.5. En-

cuadernación. 3.6. Reclamos y numeración: adorno, dirección de la escritura, disposición, decoración, firmas, numeración original.

4. Plan de la página y decoración: 4.1. Reglamentación: técnicas y esquemas de reglamentación: pergamino con rayas señaladas (completo), 3 cols., 34 líneas.

5. Paleografía, ortografía, puntuación. 5.1. Paleografía: escritura y estilo, caligrafía. Escritura y estilo: escritura askenazí cuadrada. Caligrafía: la Nun final y la Kaf final son muy cortas y muy semejantes. 5.2. Texto: Ortografía y tradición ortográfica. Desviaciones. Evaluación. 5.3. Puntuación: Vocalización, Acentuación, Paleografía y puntuación, Evaluación. 5.4. Paleografía además del texto consonántico. 5.5. Estematología.

6. Provenencia. 6.1. Colofones y otros textos importantes. 6.2. Escribas. 6.3. Otros nombres. 6.4. Lugar de origen y datación. 6.5. Finalidad de la copia. 6.6. Otras historias.

7. Catálogos y otras obras importantes. 7.1. Número de IMHM; 7.2. Catálogos. 7.3. etc.

8. Evaluación. 8.1. Descripción extensa. 8.3. La preparación de nuevas ediciones.

19.- Renaud J. Kutty, "La expresión de la determinación en el Targum Jonatán a Samuel": es una opinión ampliamente difundida que el sistema de determinación no funciona ya con propiedad en el arameo del TO y el TgJon. Esencialmente el Status Emphaticus se admite que ha perdido algo o toda su fuerza de determinación, de tal modo que sus usos distintivos y funciones se han hecho difíciles de distinguir de las del Status Absolutus. Esto puede comportar un argumento importante para determinar el origen y desarrollo del TO y del TgJon.

Comenzó por establecer tres principios: 1) La determinación de el PsJon: muestra un sistema lingüístico consistente. 2) Emplea dos sistemas diferentes: sistema 1º: se mantiene la distinción del estado; sistema 2º: distinción entre el estado neutralizado en favor del estado enfático. 3) Estos dos estados no se entremezclan.

I. Singular >< Plural. 1. Plural: se mantiene la distinción entre el estado enfático y el absoluto: "y tomaron dos vacas (*twrn*)", "y las vacas (*twrt*) iban rectas". "Y Saúl envió mensajeros (*'zgdyn*)", "y Saúl envió a los mensajeros (*'zgd'y*) de nuevo". 2. Singular: dos tipos de nombres: Tipo A: respeta la distinción clásica: *hwlq* ("parte"). Determinado: *bgyn tqyp lby bhwlq' syhb ly ywy* ("por lo mismo mi corazón está fuerte en la porción que Dios me ha dado"). Indeterminado: *lyt ln' hwlq bdwyd* ("no hay porción para nosotros en David"). Tipo B: cae la distinción del estado enfático: *mlk* ("rey"): Determinado: *yslh*

mlk' (¡que el rey prospere!); Indeterminado: *mny ln' mlk'* (¡nombra para nosotros un rey!).

Sumario: - Plural: Tipo A: Plural determinado: *hlqy'* ("las porciones"); Plural indeterminado: *hlqyn* ("porciones"); Tipo B: *mlky'* ("los reyes"); plural indeterminado: *mlkyn* ("reyes"). Singular: Tipo A: Singular determinado: *hwlq'* ("la porción"); singular indeterminado: *hwlq* ("una porción"); Tipo B: Singular determinado: *mlk'* ("el rey"); Singular indeterminado: *mlk* ("un rey"). Nombres singular: ¿tipo A o tipo B? 1. Femenino: Tipo B: *wls'wl lhynt'* ("y Saúl tenía una concubina"); *wktb dwyd 'grt'* ("y David escribió una carta"). *w'zlt 'mt'* ("y fue una sierva"). 2. Masculino: no tiene fácil respuesta. Dificultades: empleo infrecuente y contaminación.

Factores: 1. Nombres modificados por adjetivos atributivos y participios: *lhym hmym* ("pan caliente"); *mh' sgy'h* ("un gran golpe"); *mlk tqyp* ("un rey fuerte"); *gbr kshr* ("un hombre apto"); *t' rwy'* ("una mujer borracha"). 2. Infinitivos empleados substantivados: *ql ybb' rb' hdyn* ("el sonido de este gran clamor"); *tyhb' dmyrb* ("la donación de Merab"); *mshty dmslhy* (la bebida de los extenuados").

Conclusiones: Trató de demostrar, tomando como base el TgJon a Sam, que en contraste con la opinión corriente el empleo del Status Emphaticus y del Status Absolutus siguen unos esquemas específicos, y consiguientemente que la determinación en el TgJon funciona según un sistema lingüístico ampliamente consistente. En el Arameo Occidental Tardío se respeta la distinción; en el Arameo Oriental Tardío se desvanece la distinción, mientras que el estado enfático conserva una posición central. Sistema de 2ª determinación: influencia oriental en el Arameo Tardío (redacción final en Babilonia, s. III-IV d.C.). Sistema de 1ª determinación: Dos posibilidades: Origen occidental (en el PsJon con origen en Palestina); Origen oriental medio (en el PsJon originado en Babilonia antes del período del Arameo Tardío). En opinión de Kutty el fenómeno se originó en el occidente, porque la retención de la distinción en el Arameo Medio Oriental no se puede dar por garantizada.

20.- David Talshir, Universidad de Ben Gurión (Beer Sheva), "Derivaciones semánticas de la raíz 'sna' (Alef-Nun-Samek) en el Arameo y en el Hebreo": expuso los diversos significados que ha tenido la raíz 'ns:

1) "Sobreponerse" en Arameo Imperial, Arameo Medio y Arameo Babilónico, así como en Hebreo Bíblico Tardío y en Hebreo Rabínico; y así aparece en TM Dan 4,6; en Qumrán (GenApoc 2,12-13), en el Talmud Babilónico (Gittin 68b; Baba Batra 133a; Berakot 13b); en Ben Sira 34,21 (Ms. B).

2) "Parar, prevenir" en el Arameo Medio y en el Babilónico, así como en el Hebreo Bíblico tardío y en el Hebreo Rabínico; con este significado se cons-

tata en Qumrán (4Q531, En Giants c, f22:9-10), en Ester 1,8, y en el Talmud de Babilonia (Baba Batra 57b+; Sanhedrin 93b).

3) "Robo, crimen", así en el Arameo Judío Medio y Tardío, en el Hebreo prerabínico, y en el Hebreo Rabínico, como se puede constatar en Qumrán (4Q550, PrEsther^a, f1:7; GenApoc 20,10-11; DocDam 16,3); en el Targum (TO Lev 19,13; Tgls 61,8; TgJer 22,3; TgFr-P Num 21,22), en el Talmud (Baba Batra 168b; Gittin 44a), y en Ben Sira (Ms B).

4) "Coacción": en el Arameo Babilónico y probablemente en el Galilaico, en Siríaco y en el Hebreo Rabínico; como se puede comprobar en la Mishnah (Ketubot 2:3), en el Talmud de Babilonia (Baba Qamma 117a; Baba Batra 45a; Abodah Zara 54a) y en el Talmud de Jerusalén (Baba Mesia 8d); en la Peshitta (Sab 14,19; Gal 2,3).

5) "Urgir": en el Arameo Cristiano-Palestino (Gen 19,3; y en el Ms. de Damasco: Gen 19,9).

6) "Cazar": en el Arameo Samaritano (según el TgLev 17,13 en el Ms. 2).

7) "Raptar": en Hebreo y en Arameo palestino como se puede comprobar en Qumrán (4Q270 f4:3), en el Talmud de Jerusalén (Ketubot 27b), y en el Targum (TgN GI Num 20,17; TgFr-P Num 21,22).

8) "Agarrar": este significado tenía en el Arameo Antiguo, como en la inscripción de Nerab I (KAI 225, ll. 5-14), en Nerab II (KAI 226, ll. 8-10) y en Sefire IC (KAI 222C, ll. 16-23), Ahiqar I. 156; Hermópolis 2 (A2.2):3. También empleado en TgJos 7,4.

Los derivados de *sna* tienen diferentes significados, que en parte son mal interpretados en la literatura científica. Trató de exponer la evolución que esta raíz ha sufrido en Arameo y en Hebreo, subrayando el empleo que dicho verbo ha tenido en el Arameo del TO y en el Hebreo de Qumrán.

21.- Paul V.M. Flesher, "El arameo judío en Palestina": ¿Qué relación tiene el dialecto arameo de la Galilea Rabínica -en el que están escritos los Targumim palestinos- con el Arameo de Judea? La periodización del Arameo que estableció J. A. Fitzmyer implica una evolución directa, como si Galilea y Judea fuesen los mismos lugares. Mientras que existen algunas pruebas lingüísticas para afirmar esto, sin embargo existen otras pruebas que lo contradicen.

Dividió los indicios del Arameo Judío en Palestina en tres grupos:

1) Indicios de desarrollo del Arameo Judío Tardío (JLA) al Arameo Judío Palestino (JPA):

	JLA	JPA
--	-----	-----

a)	- why	-wy
----	-------	-----

b)	- 'hrn	hwrn
----	--------	------

2) Indicios de discontinuidad desde el Arameo Judío Tardío al Arameo Judío Palestino:

	JLA	JPA
a)	hzy	hmy
b)	'ry	'rwm
c)	bdyl	bgyn bgll
d)	'nhn'	'nn
e)	't	't 'ty
f)	-h'	-h
g)	-n'	-nn -n
h)	-y	-wy -y
i)	lwwt	gb lwwt
j)	hn 'm	'n 'yn
k)	'n	hn

3) Indicación de continuidad desde el primitivo Arameo Judío Tardío (JLA) [Judea] al Arameo Judío Palestino (JPA) [Galilea] pasa al Arameo Judío Tardío (JLA):

significado	IA Primitivo	JLA	JPA	Tardío JLA
a) porque	'ry	'ry 'rw	'rwm	'ry
b) 2ª ms. pfto	-t	-t	-t	-t'
c) dem. Pro.	zk dk	dk	hk hdk	'ydk nada 'lk 'lyk.

En su estudio exploró la posibilidad de que el dialecto arameo de la Galilea del s. III d.C. tuviese origen en la Judea del s. II d.C. Cuando los hasmoneos repoblaron Galilea, ¿trajeron los judíos su dialecto con ellos? Si fue así, entonces el Arameo Galilaico evolucionó del Arameo Judío tal como estaba empleado a finales del período del Arameo Medio, como sugiere el esquema de Fitzmyer, pero de aquel que se usaba al comienzo del período.

Esta convención de targumistas, a nivel internacional, ha ofrecido cuatro líneas principales: a) la constatación de la investigación actual y las rutas que realiza; b) los logros de la informática aplicada a los Targumim, con amplias posibilidades para poder reconstruir los textos de cada uno de los mss., sobre un texto base común, incluso sin hacer una edición impresa; c) la necesidad que se siente de una edición crítica de todos los Targumim en las diver-

sas tradiciones (babilónica, yemení, tiberiense) especialmente a los Targumim que no sean el TgPal al Pentateuco y el Tg Samaritano, de los cuales ya se posee una edición crítica científica; d) el gran proyecto de la edición crítica del Tg con un grupo internacional de colaboradores y cuya sede se ha establecido en la Universidad de Kampen (Holanda), cuyo equipo comenzó a trabajar en el proyecto en el año 2000 en Basilea, y ahora va dando los primeros frutos con el estudio informático de los mss., fase que culminará en la próxima reunión del 2008.

Resumen.- El autor hace un amplio extracto de las ponencias que se tuvieron en el Congreso de Vetus Testamentum, en la sección de Estudios Targúmicos. Este extracto permite conocer las investigaciones que actualmente se están realizando en el campo de los Estudios Targúmicos en las diversas partes del mundo. Y a la vez da cuenta de el proyecto de Biblia Aramea que se prepara, siendo dirigida desde la Universidad de Kampen, Holanda.

Summary.- *The author makes a large summary of the lectures held at the Vetus Testamentum Congress within the Targumic Studies section. This summary let us know the state of current research in the field of Targumic studies in different regions of the world, informs of the Aramaic Bible Project led by the University of Kampen, Netherlands.*